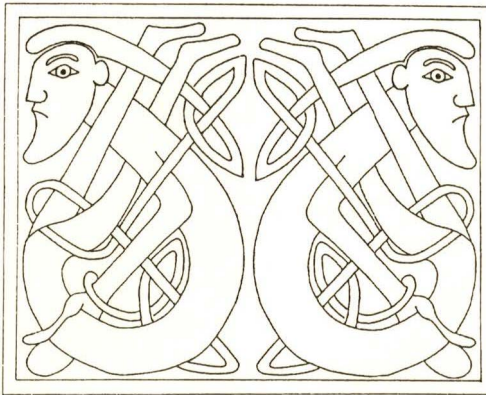


# Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 1



medieval & renaissance texts & studies  
Binghamton New York  
1994

MEDIEVAL & RENAISSANCE  
TEXTS & STUDIES

VOLUME 136



# Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 1

*Books of Prayers and Healing*

Descriptions

*by*

A. N. Doane

Phillip Pulsiano  
*General Editor*

A. N. Doane  
*Executive Director*

Ronald E. Buckalew  
*Associate Editor*

*Editorial and Advisory Board*

Carl T. Berkhout ◇ Mildred Budny ◇ Malcolm Godden  
Kevin Kiernan ◇ Katherine O'Brien O'Keeffe  
Andrew Prescott ◇ Paul E. Szarmach

© Copyright 1994  
Center for Medieval and Early Renaissance Studies  
State University of New York at Binghamton

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Anglo-Saxon manuscripts in microfiche facsimile / Phillip Pulsiano, general editor ; A.N. Doane, executive director ; Ronald E. Buckalew, associate editor ; editorial and advisory board, Carl T. Berkhout . . . [et al.] ; [descriptions by A.N. Doane].

p. cm. — (Medieval & renaissance texts & studies; v. 136.)

In English with segments in Anglo-Saxon and Latin.

Provides descriptions of manuscripts held in various libraries, including the manuscript's history, codicological features, collation, list of contents, notes on special features and problems, and selected bibliography.

May be used as guide to microfiche collection with the same title.

Contents: v. 1. Books of prayers and healing.

ISBN 0-86698-141-1

1. Great Britain—History—Anglo-Saxon period, 445-1066—Sources—Manuscripts—Facsimiles—Indexes. 2. Civilization, Anglo-Saxon—Manuscripts—Facsimiles—Indexes. 3. Manuscripts, English (Old)—Facsimiles—Indexes. I. Pulsiano, Phillip, 1955- . II. Doane, Alger Nicolaus, 1938- . III. Buckalew, Ronald E. IV. Series. [DA150]

015'.31—dc20

94-37257  
CIP



This book is made to last.  
It is set in ACaslon,  
saddle-stitched, and printed on acid-free paper  
to library specifications.

Printed in the United States of America

## Preface

*Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile* offers students and scholars a fundamental tool in the field of Anglo-Saxon studies. The project aims to produce over the next six years complete microfiche facsimiles of the nearly five hundred manuscripts containing Old English. Each issue or volume will present facsimiles and descriptions of about ten manuscripts prepared by one or more scholars. The facsimiles are in most cases produced from existing film stock provided by the holding libraries. New photography will be limited to those manuscripts not yet photographed or poorly photographed. Images provided will be up to the standards expected of a good microfilm reproduction. Each description provides in brief compass the manuscript's history, codicological features, a collation, a detailed list of contents, and a selected bibliography, as well as notes on special features and problems. The descriptions are intended to be used with the photographic images to maximize their usefulness to scholars who do not have immediate access to the originals or who may be previously unacquainted with the manuscript and its scholarship.

Manuscripts are reproduced *in toto*, even though the post-Anglo-Saxon material that is found as part of many of them may demonstrate no immediate or ultimate relationship with Anglo-Saxon interests. To have edited the facsimiles, presenting only confirmed Anglo-Saxon parts, could well eliminate important material to be noticed or discovered and in any case removes the Anglo-Saxon vestiges from their actual material contexts. Users must decide for themselves the relevance of the images presented in this series. Several later manuscripts are included in this series even though they were not considered Anglo-Saxon by Neil R. Ker; in our view, these manuscripts seem to have clear connections with or bearings on undoubted Anglo-Saxon texts.

Each manuscript is assigned a main catalogue number for this series, which is given before the shelfmark. This catalogue number is concorded with the catalogue numbers of Ker and Gneuss. A comprehensive list of ASM numbers will be issued with the series, together with a concordance-list of Ker numbers. Cumulative indexes will be issued from time to time, and a general index and an index of incipits will be published as

the final volume of the series. The manuscript descriptions, after being revised, will also be published as a separate publication towards the conclusion of this project. The editors request that any errors, omissions, or relevant new scholarship be brought to their attention.

The editors wish to thank the National Endowment for the Humanities, Research Materials Divisions, for a generous grant in support of the project. The editors also wish to express their gratitude to the director and staff of the British Library for permission to reproduce the manuscripts, for agreeing to waive fees for rights to reproduction, and for their enthusiastic support for this project. Finally, the editors wish to thank Mario A. Di Cesare and the staff of Medieval & Renaissance Texts & Studies for agreeing to undertake the publication of this project and for their close cooperation throughout its production.

THE EDITORS

## Notes to Users

The header of each fiche includes the following information, on two lines: (1) assigned catalogue number; city, library, and shelfmark;<sup>1</sup> ASM volume and sequence number; fiche number; (2) Ker number,<sup>2</sup> Gneuss number,<sup>3</sup> and short title or indication of contents. The layout is as follows:

177. London, BL, Cotton Caligula A. vii	ASM 2.11 1
Ker 137, Gneuss 308	Heliand

The following sigla and abbreviations are used:

< >	expansions, e.g., d(e)i
[ ]	supplied; when blank, used to indicate missing text
( )	erasure
	line end
	page end
/	used to separate folio numbers from line numbers, e.g., f. 154v/13a-6b = folio 154v, line 13, column a to line 6, column b
a, b, etc.	indicate columns, e.g., f. 154v/13a-6b
" "	customary title
' '	incipit, explicit, gloss
F./f.	folio
Ff./ff.	folios
r	recto
v	verso
c	century, e.g., 15c, 10/11c

---

<sup>1</sup> British Library manuscripts are indicated by the common abbreviation "BL"; for manuscripts in the Bodleian Library the abbreviation "Bodl. Lib." will be used.

<sup>2</sup> N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* (Oxford: Clarendon Press, 1957; repr. with supplement 1990).

<sup>3</sup> Helmut Gneuss, "A preliminary list of manuscripts written or owned in England up to 1100," *Anglo-Saxon England* 9 (1981): 1-60.

chap(s).	chapter(s)
corr.	corrected
d.	died, e.g., d. 998
fl.	floruit
boldface	used for titles or headings written in manuscripts
A-S	Anglo-Saxon
OE	Old English
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>

In cases where Ker's dating of a manuscript is cited, readers should note that dating is indicated by quarter-century intervals; thus, s. x/xi, s. x<sup>1</sup>, s. x med., s. x<sup>2</sup>. A full explanation is given in his *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, p. xx.

Some descriptions include "Photo Notes" that compare the microform reproduction with the original manuscript, indicating readings visible in the original, but not on the microfiche. In this section, italics are used to indicate words and letters visible in the gutter (i.e., binding margin) of the manuscript but not visible in the reproduction.



177. London, British Library, Cotton Caligula A. vii  
"Heliand Manuscript"  
[Ker 137, Gneuss 308]

**HISTORY:** The "Heliand" is an alliterative verse Old Saxon (continental Low German) Gospel harmony in heroic style. This copy was written in England in the second half of the 10c. The OE charm for barren land, "Æcerbot," is of the early 11c. Nothing certain is known of the origin of the manuscript, except that it was written in southern England (see Priebisch 1925: 23–27), or of its pre-Cotton whereabouts. Junius made a transcript, which is now Oxford, Bodleian Library, Junius 103. A copy of the "Heliand" made for Hickes (excerpts from which he published in 1703) is now London, British Library, Harley 439.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [i–ii] \*iii–\*viii + 1–2, 11–175 [+1] 176–178 + [179–180]. Pages trimmed (corners rounded) and gilded, 218 x 136 mm. Writing area 190 x 95 mm. HFHF. 19c leather binding. There are two foliations, neither reflecting accurately the state of the manuscript. The older, in ink, begins on the first page of the "Heliand" with "5." The later foliation, in pencil, dating from 1884 (see the dated note and the handwriting on f. 179r [old 174]), begins with "11," and must count from \*iii, plus the four artificial leaves of the mounted pictures (see below). The present description uses the newer foliation. (On ff. 11–13 another foliation, \*13–\*15, was begun, but abandoned and cancelled.)

The "Heliand," consisting of 5,980 alliterative long lines (imperfect at end), is written out continuously like prose, the text showing many OE words and forms and many Old High German spellings and inflexions. The parchment is somewhat thick and rough though variable. The manuscript is in remarkably good condition (except for some flaking of the color on f. 11r; an early but unoriginal hand has written in light ink in upper right margin *QVATVU* where the paint had flaked from the colored title). The "Heliand" is pricked and ruled on versos for 24 lines throughout.

Written by an A-S scribe imitating continental Caroline minuscule

letter forms, probably directly from a Carolingian exemplar, with occasional lapses into Insular forms (see Priebisch 1925: 13–27). The writing is in dark brown to blackish ink, using a thick nib and having a consistent ductus that varies somewhat with the quality of the parchment. The text is divided into numbered sections, probably originating with this manuscript, since continental copies of the “Heliand” are sectioned but not numbered. On f. 11r, a colored rubric on a yellow ground, **INCIPIT Q(VATV)|OR EVANGELIV(M)**; the Old Saxon text begins with a large decorated “M” and colored capitals. An early modern hand imitating Caroline script has written above, “Euangelia in lingua Danica” (the same hand that wrote item 1 of table of contents, f. \*viii recto). Decorated and colored large initials, similar to those in many 10c English manuscripts (see Wormald 1945), begin sections on ff. 11r, 21v, 35, 36v, 39, 41v, and 43v, but these give way to plainer and uncolored initials (see the somewhat elaborate but uncolored initials on ff. 24r, 46r, 56v, etc.). Priebisch (1925: 39) noticed that the colored large capitals are written over erasures, indicating perhaps that they were a later addition to the design rather than from the exemplar. Frequent color highlights, green, yellow, reddish brown, on small capitals in the text. The title **PASSIO DOMINI** on f. 132r is elaborately painted in blue, white, pink, and yellow. It appears that no pages of text are missing. The early signature system (apparently by the main scribe, as the first two signatures are colored, like any small capital on these pages), beginning with “A” on the last folio of the first “Heliand” quire, tells against there ever having been a copy of the Old Saxon “Genesis” bound up with this copy of the “Heliand.” In the last quire the final three leaves are gone, probably because they were left blank; although the text breaks off in mid-sentence, the scribe seems to consider his work finished since he attempts to space the last word to fill most of the line; probably the exemplar contained no more. The Munich manuscript of the “Heliand” (Staatsbibliothek, cgm. 25) continues for 15 verse lines further but is also incomplete at the end (see Behaghel/Taeger 1984: xv–xxii for details of the “Heliand” manuscript tradition).

Latin quotations from the Bible are written in the margins of ff. 12v and 112v in square A-S minuscule and in black ink like that of main text, possibly by the main scribe reverting to his normal writing style when not imitating the letters of the Carolingian exemplar. A note in an A-S hand, “be sancta marian,” is added in brownish ink on three specially ruled lines in the margin of f. 17v/3 (Priebisch thinks by the main scribe,

Ker thinks by another of the early 11c).

The pages containing the OE “Æcerbot” charm are pricked and ruled for 22 lines, but the writing area is about the same as for the “Heliand.” The blank half-sheet preceding the charm has the same pricking as the “Heliand”-sheets and is doubtless part of the original book, perhaps one of the three sheets gone from quire XXI. In the table of contents (f. \*viii recto) the charm has been added as item 2 by Richard James (17c). Ker (*Cat.*) dates the charm hand s. xi<sup>1</sup>.

**COLLATION:** I–III<sup>8</sup> (ff. 11–34), IV<sup>8</sup> (ff. 35–42, 3 and 6 half-sheets), V<sup>8</sup> (ff. 43–50, 1 and 8 half-sheets?), VI–VII<sup>8</sup> (ff. 51–66), VIII<sup>8</sup> (ff. 67–74, 3 and 6 half-sheets), IX<sup>8</sup> (ff. 75–82, 3 and 6 half-sheets), X–XI<sup>8</sup> (ff. 83–98), XII<sup>8</sup> (ff. 99–106, 3 and 6 half-sheets), XIII<sup>8</sup> (ff. 107–114, 2 and 5 half-sheets), XIV–XX<sup>8</sup> (ff. 115–170), XXI<sup>8</sup> (ff. 171–175, 6–8 gone, 1 original half-sheet after 175), XXII<sup>3</sup> (ff. 176–178, half sheet [176] plus a bifolium).

Original signatures (.A. f. 18v, .B. f. 19r, .E. f. 50v, .H. f. 74v, .I. f. 82v); complete early modern signatures E through AA on first folio of every quire and continuing into quire XXII with BB on f. 176r and CC on f. 177r.

[Note: Formerly the manuscript was bound with eight pictures of the life of Christ from an otherwise unknown 12c German psalter, pasted back-to-back and numbered 1–4. In the 19c, the pictures were separately mounted and numbered 3–10 (and later 5–12). The pictures were removed in 1931 and are now kept separately. The photos do not reflect the present order of the prefatory pages, which is (June 1992): \*i a modern parchment leaf with 1931 note about the detachment of the pictures, verso blank; \*ii old parchment flyleaf, blank with two modern paper bibliographical notes pasted, one under the other, to the recto; \*iii old parchment flyleaf, blank (Arabic early modern “4” scratched in upper right of verso); \*iv old parchment flyleaf, blank; \*v parchment flyleaf from a 14c French text that bears Cotton’s notes to the binder in the lower half, followed by an inscription of the Cotton pressmark, verso blank; \*vi parchment flyleaf, “26” written on upper left and “2” on upper right, verso blank; \*vii parchment flyleaf, “3” cancelled on upper right of recto, verso has formal inscription of Cotton pressmark within pencil rulings; \*viii recto table of contents, pencil rulings: (1) *Quatuor Evangelia in lingua Danica cum picturis deauratis: Liber quonda(m) Canuti Regis*. In James’s hand, added, (2) *Exorcismi sacri ad reddendos agros ferti-|los. Saxonice*. Verso blank.]

#### CONTENTS:

1. ff. 11r–175v “Heliand” in 71 numbered sections: INCIPIT Q[VA-TV]|OR EVANGELIV(M) ‘MANEGA WARON | the sia iro

mod gespon that sia . | bigunnun uuord godes reckean' (ed. Sievers 1878; Behaghel/Taeger 1984). Followed by blank unnumbered folio (old 170).

2. ff. 176r–178r Verse charm 1, "Æcerbot": 'HER YS SEO BÓT HV ÐV MEAHT þine æceras betan' (ed. Dobbie 1942: 116–18).

**PHOTO NOTES:** The following italicized letters on the versos near the gutter are not visible in the photographs:

21v/10 *de* added above, by another hand? There are a number of corrections throughout the text by hands other than the main scribes.

24v/17 *rikkian* /21 *fagaro*

28v/23 *ahtean*

32v/24 *middilgard*

51v/21 *gruottean*

56v/6 *gilobeau;*

58v/17 *uuilleon*

98v/24 *hugit*

168v/17 *giuuistun*

176v/2 *circean*

#### BIBLIOGRAPHY:

Behaghel, Otto, ed. *Heliand und Genesis*. 9th ed. rev. by Burkhard Taeger. Altdeutsche Textbibliothek, 4. Tübingen: Max Niemeyer, 1984.

Dobbie, Elliott van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York: Columbia University Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1942.

Prietsch, Robert. *The Heliand Manuscript, Cotton Caligula A. VII in the British Museum*. Oxford: Clarendon Press, 1925.

Sievers, Eduard, ed. *Heliand*. Halle, 1878; rev. ed. with supplement by Edward Schröder. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses, 1935.

Wormald, F. "Decorated Initials in English MSS. from A.D. 900 to 1100." *Archaeologia* 91 (1945): 107–35.

**197. London, British Library, Cotton Galba A. xiv**  
(with Cotton Nero A. ii, Part 1) Private devotional miscellany  
[Ker 157, Gneuss 333]

**HISTORY:** Prayers for private, informal, or non-liturgical use. Includes litanies, hymns, computus texts, medical recipes, etc., most in Latin and some in OE. Eleven leaves from this book have migrated to British Library, Cotton Nero A. ii. There is a blending of Roman and Insular elements found in other A-S prayer books, such as the Book of Cerne (Cambridge, University Library, Ll.1.10). Comparable in physical dimensions, contents, apparent purpose but not in date to British Library, Royal 2. A. xx, Harley 2965, and Harley 7653. From the table on f. 9r of Nero A. ii for a 19-year lunar cycle pertinent to 1029–1047 and from the calculations for sun and moon on f. 2v of Galba A. xiv pertinent to 1034–1035, 1029, and 1040, the date can be placed in the 1030s or a little later (see Muir 1988: xv–xiv). Probably made at Winchester (note the reference to “wentana,” f. 132v/8); Bishop (1918: 387–88) notes several prayers that seem to relate to Newminster. Many texts relate to the regular monastic life. Masculine and feminine grammatical forms suggest a house of nuns and chaplains or canons. Bishop (1918: 390) and Muir (1988) place it at St. Mary’s convent, Winchester (Nunnaminster). Lapidge (1991: 70) thinks it may have been written at Winchester for a dependent nunnery, such as Shaftesbury. Badly burnt in fire of 1731. Leaves now mounted separately in frames.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [iii] + 154 ff. + [iii]. There are three foliations: [\*1]+ 2–155 [+ iii] (the only complete one and the one used here); a presently disordered and cancelled one, [3] + 1–61, 120, 62, 68, 63, 71, 80, 128, (skip three) 72, 64–65, 75, 66, 76–79, 67, 69–70, 73, 74, 81–119, 121–127, 129–137, + [13] (both these foliations are in pencil of 19c, and about contemporary with one another, if not by the same hand); and an earlier, intermittent one (made soon after the fire?), written in lead well into the page in different places (cf. f. 48r, “92” above l. 13; f. 65r, “108” on l. 11) that has the pages in an order completely different from that of the present bound book.

Approximate size 138 x 103 mm. Writing area of best-preserved leaves is 122 x 85 mm., with 11–18 long lines per page (the litanies and some hymns are written on carefully prepared two-column pages). Many folios are completely illegible, and water damage has darkened the edges of many leaves. There are many hands, some Insular, some Anglo-Caroline, ranging from practiced to incompetent. On f. 26v are interlineations in what appears to be an early modern hand imitating Anglo-Caroline minuscule. Muir (1988: xvi) speculates that texts were written into an already bound blank book as they came to hand.

**COLLATION:** Collation is impossible because the leaves have been separately mounted in paper frames. The following leaves (at least) are incorrectly presented:

- Reversed: 17, 19, 145, 148, 150
- Out of order: 59, 75, 86, 87, 88
- Reversed and out of order: 146, 147, 149
- Upside-down: 73

**CONTENTS:** (the entire manuscript ed. Muir 1988: 27–191, 209–15; reconstructions of damaged letters, in square brackets, from this ed. unless otherwise noted; three asterisks indicate damaged and irrecoverable sections of text):

1. f. 2r Computational text: *Incipit computatio Grecoru(m) de mensibus anni.*
2. f. 2v Computational table in three columns (for “saltus lune” and “cursus solaris”).
3. ff. 3r–4v/4 Prayer to God the Father: ‘D(omi)ne d(eu)s om(ni)p(ote)ns rex regum’ (ed. Birch 1887: 2.332; this text is item 6 in Nero A. ii).
4. ff. 4v/5–6r/7 ‘Æla þu drihten æla þu æl|mihtiga god’ [OE translation of item 3] (ed. Birch 1887: 2.333).
- 5a. f. 6r/8–13 OE prayer introduction ‘Ðis gebed man sceal singan’ to the following item:
- 5b. f. 6v Latin prayer: ‘Suscipe s(an)c(t)a trinitas has obla|tiones’.
6. ff. 7r–19v Latin verse abecedarium in 24 sections, attributed to Colum Cille: ‘Altus prosator uetus | [d]ierum et ingenitus’. The initials are not filled in for the following sections “N” (f. 13v/6), “O” (f. 14r/7), “Z” (f. 18v/11), “D” (f. 19v/11) (an extensive but damaged OE marginal text on ff. 7rv ‘for \*\*\* englas hio awurpon of heo|fenas’; ed. Muir

- 1988: 215). [Ff. 17 and 19 are reversed, recto to verso; the proper ending of the text is at bottom of f. 19r 'quem angelor(um) milib(us) | consociabit d(omi)n(u)s'.]
7. ff. 20r–21r/3 Latin abecedarium hymn attributed to Colum Cille 'Adiutor laborantiu(m) | bonor(um) rector omniu(m)'. [Simple neumes or accents throughout.]
8. ff. 21r/4–24r/3 Prayer: 'D(OMI)NE exaudi orationem | quia iam cognosco quod | tempus meu(m) p(ro)pe est'. [Parts of this text and even more of the next item have been traced over and notated by a later, finer pen in a hand imitating Anglo-Caroline script.]
9. ff. 24r/4–27v/4 Prayer: 'Peccaui d(omi)ne . et nimis pec|caui in homine'.
10. ff. 27v/5–28v/4 *Incipit epistola saluatoris d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i ad abagaru(m) rege(m)*.
11. ff. 28v/5–36r Prayer to Christ and the Apostles: 'D(OMI)N(E) ie(s)u chr(ist)e qui dedisti | potestatem apostolis | tuis infirmos curare'.
12. ff. 36v–37r/7 *ORATIO S(AN)C(T)I IOHANIS BAPTIST[E]* | 'S(an)ct)e iohannis baptista qui | sp(irit)u & uirtute heli(a)e fuis[ti]'.
13. ff. 37r/8–38r/4 Prayer: 'S(an)c(tu)s petrus princeps ap(osto)lor(um) | miserere mihi quia \*\*\* ar|bitriu(m) tuu(m) reliquit d(eu)s'.
14. f. 38r/4–38v/6 Prayer: 'D(omi)ne ie(s)u chr(ist)e qui de hoc | mundo transisti ad patre(m)'.
15. f. 38v/6–12 Prayer: 'S(an)c(t)e petre ap(osto)lę tue. suppl[ex] | queso ut mihi indigno adiuues' [ends imperfectly].
16. ff. 39r–45r/7 *ORATIO AD PATRIARCHIS ET PROPHETI* | 'Dominator d(omi)ne d(eu)s om(ni)p(oten)s . | qui es trinitas una'. [Main hand changes on f. 39v; a later hand has retraced, added, and altered words throughout the text, and perhaps is responsible for the numerous erasures.]
17. ff. 45r/8–52v/14 Prayer, with introductory rubric: *In quacumq(ue) . die cantauerit hom[o]* | 'hanc orationem nec diabolus nec | ullus homo inpedime(n)tu(m) ei facere | poterit et quod petierit \*\*\* | dabitur | ei D(omi)ne ie(s)u chr(ist)e qui in hunc | mundu(m) p(ro)p-ter nos peccato || res'. [Several main hands; several contemporary Latin glosses.]
18. ff. 52v/15–57r Prayer: *Incipit confessio* 'Deus inestimab[ili]s misericor|die & inm(en)se pietatis'.
19. f. 57v *Incipits and rubrics*. [The same texts appear on f. 114v as item 57.]

20. ff. 59rv, 58rv–62r [Text begins on f. 59r, which belongs before f. 58.]  
Collects to the seven penitential psalms (6, 31, 37, 50, 101, 129, 142)  
in the Roman Psalter. [These leaves are heavily damaged and largely  
illegible.]
- a. f. 59r/1–12 Exordium: ‘D(omi)ne ne \*\*\* a usq(ue) in fin(em)’.
  - b. f. 59r/12–59v/14 Coll. to Ps. 6: COLL(ECTA) [OREMVS] |  
‘Exauditor om(n)iu(m) d(eu)s exaudi n(ost)ro(r)u(m) | fletum’.
  - c. ff. 59v/14–58r/10 Coll. to Ps. 31: COLL(ECTA) . OREM(VS)  
| ‘S(an)c(te) d(omi)ne qui remissis’.
  - d. f. 58r/10–58v/18 Coll. to Ps. 37: COLL(ECTA) OREM(VS) |  
‘Emitte d(omi)ne salutare tuu(m)’.
  - e. ff. 58v/17 (margin), 60r–60v/11 Coll. to Ps. 50: COLL(ECTA) .  
OREM(VS) [D](omi)ne miserationes tuas \*\*\*’.
  - f. ff. 60v/11–61r/13 Coll. to Ps. 101: COLL(ECTA) OREMVS |  
‘Exorabilis d(omi)ne intende in o|[rationem su]pplicu(m)’.
  - g. f. 61r/14–61v/15 Coll. to Ps. 129: COLL(ECTA) OREMVS |  
‘[I]ntendant q(uesumu)s d(omi)ne pietatis [tue]’.
  - h. ff. 61r/15–62r Coll. to Ps. 142: [CO]LL(ECTA) [OR]EM(VS)  
| ‘D[eus qui matutinam sacre] resur[rectionis]’. [Last five lines of  
text on f. 62r in another hand; a Latin note on bottom right of the  
leaf; see Muir, 79, n. 32.]
21. ff. 62v–63v Prayers and collects for Eastertide (badly damaged by  
water, incipit from Muir): Coll(ecta) O[remus]. ‘D(eus) qui nos  
re[surrectionis] annua | dominice soll(em)pnitate letificas’. [F. 64r  
blank.]
22. ff. 64v–65v Fragments of prayers, f. 65rv mostly illegible; see Muir,  
82.
23. ff. 75rv, 66r–70r/6 Prayer: ‘D(omi)ne d(eu)s m(eu)s om(ni)p(oten)[s]  
ego | h]u(mi)liter te ado[ro]’. [F. 75 out of place.]
24. f. 70r/7–70v Prayer: ‘D(omi)ne qui me fecisti & uitam meam |  
dedisti quando de fonte crucis’. [Alternative forms throughout; in the  
incipit: me > te; fecisti > fecit; meam > tua; dedisti > dedit.]
25. f. 71rv Fragments of prayers and collects (incipit illegible; see Muir,  
88).
26. f. 72r Latin charm “contra pedum dolorem” with OE instructions;  
incipit from Muir, depending on Wanley 1705: 231: ‘Wið fot[o]pe  
singe man] þas fers ærest : S(anct)a Marina’.
27. ff. 72v–74r Damaged collects on fragmentary leaves: St. Brigid, f.  
72v, top; St. Ælfheah f. 73r, 6 lower lines (see Muir, 90–94). [F. 73



mounted upside down, f. 74v blank; paleographically and decoratively, items 27 through 50 form a suite.]

[f. 75 belongs before f. 66 (item 23).]

28. ff. 76r–79v, 86r/1 Litany (on pages ruled for double columns; incipit damaged; see Lapidge for reconstruction) [f. 86 is out of order; the explicit is at top of f. 86r: *hic et in p(er)[petua]*] (ed. Lapidge 1991: 157–61).

29. f. 86r/2–10 Collect from “Missa pro prelatiis et subditis”: ‘Om(ni)po-  
t[ens sempi]terne d(eu)s’ [ends imperfectly].

30. f. 86r/11–86v/6 Collect from “Missa pro congregatione”: ‘Familiam  
huius sacri cenobii q(uesumu)s | d(omi)ne’.

31. f. 86v/7–10 Collect for the second Sunday in Lent: ‘Actiones n(ost-  
ras q(uesumu)s d(omi)ne’.

32. ff. 86v/11–80r/2 Collect for the Feast of the Commemoration of the  
Holy Spirit: ‘D(eu)s cui omne cor patet ex omnis | uoluntas loquitur’  
[ends imperfectly].

33. f. 80r/3–7 Petition: ‘Defende q(uesumu)s d(omi)ne intercedente |  
beato benedicto’.

34. f. 80r/8–80v/5 Collect from “Missa pro uiuis atque defunctis”:  
ITE(M) ALIA ‘Om(ni)p(oten)s se(m)p[iterne] d(eu)s q(u)i | uiu-  
ru(m) . domina[ris] simul’ (cf. item 46).

35. f. 80v/6–14 Collect from “Missa pro familiaribus”: ‘D(eu)s qui cari-  
tatis dona p(er) gratia(m) | s(an)c(t)i sp(iritu)s tuoru(m)’. [Explicit  
‘perficiant . p(er)’ followed by mostly illegible fragment from bottom of  
f. 80v to f. 81r/2 or 3.]

36. f. 81r/4–7 Collect from “Missa in agenda mortuorum plurimorum”:  
‘I[nuen]iant q(uesumu)s d(omi)ne [an]ime famulorum | famularu(m)-  
que’.

37. f. 81r/8–11 Collect from “Missa pro quacunque tribulatione”: ‘In-  
effabile(m) misericordia(m) tua(m) d(omi)ne’.

38. ff. 81r/12–81v, 87r/1–7 Collect from “Missa generalis”: ‘S(anct)e d(e)i  
genitricis marie et beator(um)’ [explicit:] ‘sempiternum P(er)’. [F. 87  
out of place; much of f. 81v, f. 87r illegible; see Muir, 109.]

39. f. 87r/8–87v/1–6 Prayer: ‘Om(ni)p(oten)s sempiternae d(eu)s respice |  
propitius ad preces ecclesie | tue’. [Most of the text on f. 87v illegible;  
see Muir, 110.]

40. f. 87v/7–12 Prayer: ‘D(eu)s pacis caritatisque amator et | custos da  
omnibus inimicis n(ost)ris | pace(m)’.

41. f. 87v/13 Collect for blessing of the ashes and mass for the penitent:

- 'D(eu)s qui non morte(m) sed penitentia(m) desideras peccatoru(m) populu(m)' [imperfect].  
[f. 88 belongs after f. 98.]
42. ff. 82r–85r/12 "The Celtic Capitella" (incipit from Muir, 113): 'Pro [fratribus et sororibus nostri]s Pro[pter fratres] meos [et proximos] meos loquebar pacem de te \*\*\*' [small colored initials divide the text; the text of this item on f. 85r, including a line of added text above l. 10, has been crossed out in reddish-brown paint] (ed. Tolhurst 1942: 18–30).
43. f. 85r/13–85v/3 Collect for the first Sunday after the Octave of Christmas: 'Om(ni)p(oten)s sempiternae d(eu)s'.
44. f. 85v/4–9 Collect for the seventh Sunday after Pentecost: 'D(eu)s uirtutu(m) cuius totu(m) quod | optimu(m)'.
- [ff. 86–88 are out of place: f. 86 belongs after f. 79, f. 87 after f. 81, f. 88 after f. 98.]
45. ff. 85v/10, 89r/4 Prayer: 'D(omi)ne Ie(s)u chr(ist)e filii d(e)i uii mise | rere mei peccatrice atque | culpabile' [damaged at end].
46. f. 89r/5–14 Another collect for "Missa pro uiuis atque defunctis" (cf. item 34): 'Omniu(m) s(an)c(t)or(um) intercessionibus | q(uesumu)s d(omi)ne'.
47. f. 89v/1–7 Collect for the feast of St. Benedict (beginning damaged).
48. f. 89v/8–12 Prayer for King Æþelred: 'Da q(uesumu)s om(ni)p(oten)s d(eu)s anima(m) famuli tui | Æþelredi regis . requie(m)'.
49. ff. 90r–97v Litany (on pages ruled for double columns); beginning illegible (ed. Lapidge 1991: 161–71).
50. ff. 98r–102v Confession: [I]ncipit confessio | inter presbiteros : | 'Ego confiteor tibi pater celi | et terre coram hoc altare' [incipit added].
51. f. 103rv Ratpert of St. Gall, hymn, "Ardua spes mundi": U(ersus) in letania mai(ore) | 'A[rdua spes] mun|di [solidator | et incl]lite celi' [written in two columns, with interlinear nuemes] (on text and tradition, see Stotz 1972: 36–72).
52. ff. 104r–105v/2 OE confessional prayer: 'In naman [þære hal]g[an]y- nesse þ[æt i]s fæder [and sunu and se] halga gast' (ed. Banks 1965: 208–9 [reconstructions his]; also Braekman 1965: 272–73).
53. ff. 105v/3–107v OE prayers for six monastic hours: 'MIN DRIH- TEN / hælend crist . ic do þe þancas [eal]|ra þara goda' (ed. Banks 1965: 210; also Braekman 1965: 273).
54. f. 108r–108v/8 Prayer: 'Meis culpiss d(omi)ne uenia(m) peto t(ib)i'.

55. ff. 108v/9–110r/4 Prayer: ‘D(omi)ne Ie(s)u chr(ist)e mane cu(m) surrex|ero intende in me’. [blank line between this item and the next.]
56. ff. 110r/6–114r “Adoro te,” Good Friday prayers for the veneration of the Cross (appears in “Regularis concordia”; cf. Symons 1953: 43) in alternating Latin and OE sections (OE translating preceding Latin): P(salmus) D(omi)ne ‘ne in furore tuo’ (ed. Gjerløw 1961: 25–28).
57. ff. 114v–117v Liturgical incipits and biblical verses associated with Trinity Sunday (same incipits as item 19 with added biblical verses; see Muir, 147).
58. f. 118r/1–7 OE myrrh remedy: ‘To gehealden[ne lichoman hælo mid] | drihtnes gyfe þis is æpele læcedom’.
59. f. 118r/8–118v/7 OE myrrh remedy: ‘P[onne] is eft se æðelesta læcedom wi[ð] | þa(m) ylcan’ (cf. Cockayne 1864–1866: 2.294–96; also Meaney 1984: 240–41).
60. f. 118v/8–17 Prayer: ‘D(OMI)NE IE(S)U CHR(IST)E QUI Introitum portaru(m) [hi]Jerusale(m) saluans’ [ending imperfect].
61. f. 119rv Short prayers by three hands: (a) ‘D(eu)s qui sup[pl]icium tuorum uota’; (b) ‘Via s(an)c(t)orum omnium d(omi)ne’; (c) ‘Confiteor deo & omnib(us)’. An alphabet is scribbled on f. 119v/9–10 by the third hand.
62. ff. 120r–121v/1 “Benedicite” (= Daniel 3.57–81, 83–88): ‘Ben[ed]icite omnia oper[a] | d(omi)ni d(omi)n(u)m’ (ends damaged at top of f. 121v: ‘[in secula] \*\*\*’; see Muir, 156).
63. ff. 121v/2–125v/7 “The Athanasian Creed”: ‘Qui[cumque] u[ult] saluus | esse ante omnia opus (est) | ut teneat catholica(m) fidem’. [Items 62 and 63 form a stylistic suite both in layout and decoration that set them apart from item 61c.]
64. f. 125v/8 Prayer for vigil of feast of St. Adælwold: s(an)c(t)i adæluuoldi episcopi | ‘Deus qui preclari sideris | s(an)c(t)i pontificis Apælwoldi inlu|stratione’.
65. ff. 125v–129r/3 Unidentified fragment(s) of intercessory prayer(s): ‘S(anct. \*\*\* S(anct)e Machute \*\*\* episcopus | egregi’. [Mentions also SS. Cyprian and Rustinus, Gabriel, Michael, Raphael, Mary; hand changes on f. 126v and f. 127r.]
66. ff. 129r/4–130r/4 Prayers before and after communion: (a) ante comunione(em) | ‘D(omi)ne s(an)c(t)e pat(er) om(ni)p(oten)s’; (b) 129r/12 post comunione(m) . | ‘\*\*\* obsecro d(omi)ne ie(s)u chr(ist)e hoc sacra | \*\*\* aduisos \*\*\* misericordia’.
67. ff. 130r/5–132r Blessings for the monastery, i.e., **In coquina, In cella-**

rio, In caminata, In refectorio, In dormitorio: 'E[xau]di nos d(omi)ne s(an)c(t)e pater om(ni)p(oten)s aeterne | d(eu)s et mittere dignare angelum | tuum'.

68. f. 132v Unidentified hymn (begins imperfectly, first line almost gone): 'astor adest di\*\*\* | spes ara \*\*\*'; [explicit:] 'Loripedes rectos statiu[ens] | lumina cecis e[xaudi] \*\*\* [line lost] Qui duce \*\*\*' [neumed; f. 133r blank].
69. f. 133v Verses from Psalm 68.  
[ff. 134r–139v too badly damaged to determine the contents. See Muir, 168, for comment and 209–12 for partial transcription. According to Muir, f. 136 is out of place, belonging either after f. 139 or f. 151. The text is OE, the incipit, from Wanley 1705: 231, was 'Das cræftas syndon be ðam deore þe we urum geðeode Broc hatað'.]
70. f. 140r Petition: 'Da \*\*\* confessoris | uirgines et omnes s(an)c(t)i dei'. [f. 140v damaged beyond identification.]
71. f. 141rv Biblical verses, mostly illegible (Muir, 170).
72. f. 142rv Unidentified hymn(s): 'Qui passione \*\*\* propter \*\*\* | domine miserere nobis \*\*\*' [neumed] (see Muir, 171, 212).  
[ff. 143rv and 144r mostly illegible; see Muir, 172, 212.]
73. f. 144v Collects (?) beginning imperfectly: 'gestans munera \*\*\* | lita rite crucis sit'  
[ff. 146, 145, 149 reversed and out of order.]
74. f. 146v Petition to St. Ceadd: 'beatissimi pontificis ceadd[e] | in sorte iustorum tu[orum]'.
75. ff. 146r, 145v, 145r, 149v/9 Mass prayers for feast of St. Michael: 'Benedicte d(omi)n(u)m om(ne)s | [angeli] eius potentes | uirtues'.
76. ff. 149v/10, 149r/1–8 Collect for feast of SS. Dionysius, Rusticius, and Eleutherius: 'D(eu)s qui hodierna die beatum | dionisium'.
78. ff. 149r/9–10, 148v/1–4 (f. 148 reversed) Collect for the feast of an Apostle: 'Exaudi d(omi)ne populum tu[um] | \*\*\* s(an)c(t)i cristofori'.
79. ff. 148v/5–10, 148r/1–5 Collect from a mass in honor of St. Machutus: 'Om(ni)p(oten)s sempiternae d(eu)s maies|tatem tuam suppliciter | exoramus ut intercessio|ne beato Machuti'.
80. f. 148r/6–10 Prayer for feast of St. Stephen: 'Sacratissimum s(an)c(t)i stephani proto|martyris' [ends imperfectly].
81. f. 147v/1–4 (f. 147 reversed) Fragment on St. Andrew.
82. ff. 147v/5–11, 147r/1–3 Collect for the feast of the Invention of St. Stephen: 'D(eu)s qui ad celebrandum | [n]obis honorabile presentis diei'.

83. ff. 147r/4–14, 150v, 150r/1–8 Various prayers for the feast of St. Edmund. [F. 147r, lower part, written in a smaller hand than usual, perhaps added later.]
84. ff. 150r/9–14, 151r/1–6 Fragmentary prayer for matins of feast of St. Dunstan: be s(an)c(t)e dunstane | 'D(eu)s qui hodierna di[e] s(an)c(tu)m pontificem Dunstanum'.
85. f. 151r/7–13 Fragments pertaining to St. Milburg's Day.
86. f. 151v Illegible fragments of a prayer to St. Ælgyfe (see Muir, 189, 213).  
[f. 152r illegible; see Muir, 213.]
87. f. 152v/1–4 Fragment concerning St. Hemma (see Muir, 190).
88. f. 152v/5–10 Collect for the feast of St. Patrick: 'D(eu)s [qui] s(an)c(t)um Patrici(um) | episcopu(m) [tua] prouiden[tia] | elegisti'.  
[ff. 153r–155v are mostly illegible; see Muir's partial transcripts, 213–14.]

#### BIBLIOGRAPHY:

- Banks, R. A. "Some Anglo-Saxon Prayers from British Museum MS. Cotton Galba A. xiv." *Notes & Queries* 210 (1965): 207–13.
- Birch, Walter de Gray, ed. *Cartularium Saxonicum*. London: Whiting, 1887.
- Bishop, Edmund. "About an Old Prayer Book." In *Liturgica Historica: Papers on the Liturgy and Religious Life of the Western Church*, 384–91. Oxford: Clarendon Press, 1918; repr. 1962.
- Braekman, W. "Some Minor Old English Texts." *Archiv* 202 (1965): 271–76.
- Cockayne, Oswald, ed. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*. 3 vols. Rolls Series, 35. London: Her Majesty's Stationery Office, 1864–1866; repr. Wiesbaden: Kraus, 1965.
- Gjerløw, Lilli. *Adoratio Crucis: The Regularis Concordia and The Decreta Lanfranci; Manuscript Studies in the Early Medieval Church of Norway*. Oslo: Norwegian Universities Press, 1961.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992. [pp. 230–31, 237]
- Lapidge, Michael, ed. *Anglo-Saxon Litanies of the Saints*. Henry Bradshaw Society, 106. Woodbridge: The Boydell Press, 1991.
- Meaney, Audrey L. "Variant versions of Old English medical remedies and the compilation of Bald's *Leechbook*." *Anglo-Saxon England* 13 (1984): 235–68.

- Muir, Bernard James, ed. *A Pre-Conquest English Prayer Book (BL MSS Cotton Galba A.xiv and Nero A.ii (ff. 3-13))*. Henry Bradshaw Society, 103. Woodbridge: The Boydell Press, 1988.
- Stotz, Peter. *Ardua spes mundi: Studien zu lateinischen Gedichten aus Sankt Gallen*. Geist und Werk der Zeiten, 32. Bern: H. Lang, 1972.
- Symons, Dom Thomas, ed. *Regularis Concordia Anglicae Nationis Monachorum Sactimonialumque; The Monastic Agreement of the Monks and Nuns of the English Nation*. London: Nelson, 1953.
- Tolhurst, J. B. L., ed. *The Monastic Breviary of Hyde Abbey, Winchester, VI*. Henry Bradshaw Society, 80. London: Harrison, 1942.
- Wanley, Humphrey. *Antiquae Litteraturae Septentrionalis, Liber alter: Librorum Vett. Septentrionalium, qui in Angliae Bibliothecis extant. . .* Oxford: Sheldonian Theatre, 1705.

### 203. London, British Library, Cotton Nero A. ii

Three combined MSS: an 11c English prayerbook,  
an 8–9c northern Italian prayerbook,  
a 12c English collection of St. Cuthbert material.

[Part 1: Ker 157 (with BL Cotton Galba A. xiv), Gneuss 342; Part 2: Lowe 2.186]

**HISTORY:** Nero A. ii is a compendium by Robert Cotton (see the note on f. 2r) of three quite distinct manuscripts of diverse origins: Part 1 (ff. 3–13), an 11c A-S private prayer book with a calendar and computational material (it contains no OE, but was almost certainly once part of Cotton Galba A. xiv); Part 2 (ff. 14–45), an 8–9c north Italian collection of devotional texts and liturgical ordinations, compiled before 767 (Hallinger 1963: 79–80), showing Insular decorative elements (e.g., ff. 27v, 45r), probably prepared for private use; and Part 3 (ff. \*44, 46–108 + 1), a 12c small-format compilation of texts on St. Cuthbert. Part 3 is probably the latter half of a manuscript that once contained Bede's prose "Life of St. Cuthbert." The exact relationship of Nero, Part 1, to Galba is not clear, nor is the date of separation known; Nero has escaped the fire and water damage that marks Galba. Part 1 was written at Winchester, probably at St. Mary's (Nunnaminster). Its range of dates is indicated by the inclusion of a lunar table pertaining to the years 1029–1047.

[Further Notes on Part 1: Taken to be part of Galba A. xiv by Ker (*Cat.*, 200) because of similarities in page size, layout, contents, abbreviations and punctuation and in some of the handwriting. At least three hands can be distinguished in this part. Ker and Muir (1988) see the same hand on Nero ff. 10v–12v as on Galba f. 125r. Ker also identifies the "backward sloping" hand on Nero ff. 1–10 with that on Galba f. 2 (the Galba hand seems much less expert), and Nero f. 13v as similar to Galba f. 54 (the similarity seems very general). Lapidge (1981) disputed Ker's conclusions for the unity of the two manuscripts (85–86, where he argues for an origin of Nero in the far west of Wessex, perhaps St. Germans, Cornwall), but Muir's summary of the evidence for unity is conclusively in favor (Muir, xi–xii; see in this series the "History" section in the description of Galba A. xiv for Lapidge's later opinion, that Nero was produced at Winchester for one of its dependencies). According to Muir (xvi), the book (i.e., Nero and Galba considered together) was originally blank and items were written in as occasion offered, without regard for the boundaries of gatherings. The texts seem to be drawn informally from a variety of liturgical and computistical sources and follow

no particular order. Muir suggests (xvii) that the handwriting and Latinity show either beginning or poorly trained writers. (See also the description of Cotton Galba A. xiv.)]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [iii] + [iv] + 109 (present foliation 3–108, 44\* uncounted [+ 1]; older cancelled foliation 1–108 [+ 1]). Rebound and repaired in January 1865. Present average page size 158 x 111 mm. Three modern paper flyleaves; four parchment flyleaves, the first marked “x1,” a repaired leaf of a 13c or 14c breviary; the next, “x2” (canceled), has the Cotton press-mark on the verso; “x3” is blank; the fourth, marked “Fol. 1,” has an elaborate painted Cottonian frontispiece pasted to the recto and the Cottonian table of contents on the verso (third and fourth now counted as 1 and 2 in the present foliation). Endleaves are modern paper.

**COLLATIONS AND CODICOLOGICAL DESCRIPTIONS OF THE THREE PARTS:**

**Part 1:** Hair on outside of all sheets. Writing area 145 x 100 mm. in calendar; 130 x 75 mm. in prayer text. Ff. 3–8 are ruled for 31 lines, with double bounding lines on outside margins (ignored by scribe). Ff. 9–12 are ruled (roughly) for 18 lines (with perhaps 12 extra lines scratched in, scribe using only about one of three) and more or less ignored by scribes. F. 13, which seems more carefully prepared and executed than the rest of Part 1, is ruled for 13 lines. Writing in both Insular and Anglo-Caroline minuscule.

Collation: I<sup>10</sup> (ff. 3–12), II singleton (f. 13).

**Part 2:** At least a quire missing at the beginning. HFHF. 145 x 82 mm. (trimmed at top). Ruled for 19 lines on the outside of the sheet; double scorings on outside margins, single on inside. Thick parchment. Brownish ink, capitals and decorations by scribe, apparently following an Irish-style exemplar.

Collation: I–III<sup>8</sup> (ff. 14–37), IV<sup>8</sup> (2 and 7 half-sheets) (ff. 38–45).

**Part 3:** HFHF. Written area 122 x 66 mm. 25 pencil rulings on each sheet of finely prepared white vellum. Old \*44 blank.

Collation: I<sup>4</sup> (\*44, 46–48, 1 and 4 half-sheets), II–III<sup>12</sup> (ff. 49–72), IV<sup>12</sup> + 1 (ff. 73–84 + f. 85), V–VI<sup>12</sup> (ff. 86–108 + 1). F. 85 (old 84) belongs after f. 47.



## CONTENTS:

Part 1 (ed. Muir 1988: 3–23):

1. ff. 3r–8v Calendar.
2. f. 9r Table of lunar cycles from 1029–1047.
3. f. 9v Instructions for computing concurrences: ‘Si uis scire quot concurrentes | in anno sunt’.
4. f. 10r Instructions for computing the age of the moon: **Hee sunt . uiu . etates lune.**
5. ff. 10v–11v/1 Panegyric for King Athelstan: ‘Carte dirige gres|sus p(er) maris et nauium’ (text reconstructed by Lapidge 1981: 87–93).
6. ff. 11v/2–12v Prayer to God the Father: ‘D(omi)ne d(eu)s om(ni)p(o)ten)s rex re|gum et d(omi)n(u)s dominan|tium’ (ed. Birch 1887: 2.332; this text is item 3 in Galba A. xiv).
7. f. 13r Prayer to St. Dunstan: ‘O inclite confessor chr(ist)i’ [neumed].
8. f. 13v Prayer to Æthelberht Martyr: ‘Inclite martir ouans te plebs | uenerator in oda’ [neumed].

## Part 2:

9. ff. 14r–25r Sermon, beginning imperfectly: ‘... Isaias p(ro)pheta dicit Uę| uobis qui iungitis agrum | ad agrum... neque maledici regnu(m) di(s)possede|bunt’ (ff. 17v/16–21/4 ed. Levison 1946: 308–12; see 302–14).
10. ff. 25v–27v/17 **De auaricia** . ‘Auarus non im|pletus pecunias . quam de est | quod hab& . quam quod non | hab&’; [explicit:] ‘Quia | beatus est . dare . quam . | accipere expl(i)cit’.
11. ff. 27v/18–30r/1 **Legimus in libro deuteronomium**; ‘**JORDANE** | transmissum p(re)cepit . moy|ses d(omi)no iubente. populum’; [explicit:] ‘Unde aposto|lus dicat Bonum autem faci|entes non deficiamus tempore || [enim suo metemus non deficientes]’ (= Gal. 6.9).
12. ff. 30r/2–31v/4 **de diui(tis) & lazari** ‘Hic diuis populus iudaicus intellegitur’; [explicit:] ‘hii sunt nomina ipsorum | aggeos saradeos & theuma|cus’.
13. ff. 31v/4–33v/11 Sermon (attributed to Augustine) ‘De fide catholica’: **In nom(ine) d(omi)ni ie(s)u chr(ist)i In|cipi(un)t fides s(an)c(t)i a[u]gustini ep(iscop)i | contra om(ne)s hereticus . | ‘Credimus in unu(m) uerum d(ominu)m | patrem & filiu(m) & sp(iritu)m s(an)c(tu)m’**; [explicit:] ‘Siquis aliquas scrip|turas p(re)ter eas quas cathol|lica ecclesia recepit uel in a|uctoritatem habendas esse | uel fuerit uenerandus . anathe|ma sit’ (ed. PL 39.2175–76).

14. ff. 33v/11–34v/10 *Incipit de littera* | ‘Littera quid est elementu(m) | uocis articulati’; [explicit:] ‘Litterae dicitur | quasi lege itera quia legen|tibus iter preb&’.
15. ff. 34v/10–36r/17 *Incip(it) chrono|nica de tempor(ibus) mundi* | ‘Ab exordio mundi . usque | ad diluuium’; [explicit:] ‘Constituit ter|minus gener(a)ti(on)u(m) secundum nume|rum angelorum d(e)i’ (ed. Hearne 1719: 167–68).
16. ff. 36r/18–37r/2 *Sententia s(an)c(t)i iohann[is]|os aurei* [incipit cut off at top of f. 36v; top of f. 37r cut off]; [explicit:] ‘secundum opera sua’.
17. f. 37r/3–18 *Sententia s(an)c(t)i hyeronimi* | ‘Unicuique autem homini | duo adsistunt angeli’; [explicit:] ‘p(er) uinut sint boni sint | mali’.
18. ff. 37r/18–42r/6 *Ratio de cursus qui | fuerunt ex auctores* ‘[Si sedulo inspiciamus auc]|tores in exordium . repper(i)|mus’; [explicit:] ‘nisi sicut ipse | beatus benedictus uixit’ (ed. Hallinger 1963: 83–91).
19. f. 42r/6–15 *de | septe(m) damnacionis peccatoru(m)* ‘Prima damnatio id est a s(an)c(t)is d(e)i sepratio’; [explicit:] ‘Septi|ma disper-teio’.
20. f. 42r/15–42v/14 *de septem | remunerationis iustor(um)*. ‘Prima remuneratio id est re|surrectio’; [explicit:] ‘in sem|piternum’.
21. ff. 42v/14–43v/1 *Cassian, from the fifth “Collation” (chaps. 2–3): sententia de octo | principalia uicia* ‘Primum gastromargia | quod sonat uentris’; [explicit:] ‘ut est sup(er)bia || & cinodoxia’ (ed. Pichery 1955: 190).
22. ff. 43v/1–44r *Sententia s(an)c(t)i hyeronimi* | ‘Nec nos negamus cunctis | pauperibus’; [explicit:] ‘& cu(m) ac|ciperit dolit metens carna|lia . & seminans spiritalia’ | explicit’. [F. 44v blank.]
23. f. 45rv *Sermon (opening): DE CARITATE* | ‘D(OMI)N(U)S DICIT | In euangelium. Maiorem cari|tatem nemo ha|b& quam’ [ends imperfectly].

### Part 3:

24. ff. 45r–46r/19 *Bede, “Historia ecclesiastica” 4.32:* ‘[N]ec silentio preterundum q(uo)d ante t(r)i|ennium p(er) reliquas ei(us) factum nup(er)’ (ed. Colgrave and Mynors 1969: 446–49).
25. ff. 46r/19–83r (+84) ‘*Historia translationum Sancti Cuthberti*’: *Quomodo in p(er)egrini habitu a mi|nistro elfredi panem diuisum cuthb(er)tus accep(it)* ‘. . . ita 7 p(ro)essionis. | se(cu)laris . uidelicet uite 7 sp(ir)tua(lis) p(er)sone per’ [ending imperfectly in chap. 18] (ed. Hinde

- 1868: 159–93, also Arnold 1868/1862: 1.229–55, 2.333–53 [chaps. rearranged]; cf. Hardy 1862: 303–5). [F. 84 belongs after f. 46.]
26. ff. 85r–107v *Breuis relatio De s(an)c(t)o Cuthb(er)to . 7 quomodo | corpus eius Dunhelmum uenerit. Et exce(r)pta de uita & mirac(u)lis s(an)c(t)i Cuthb(er)ti.* (ed. Hinde 1868: 223–33; cf. Hardy 1862: 315–16).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Arnold, Thomas, ed. *Symeonis Monachi Opera Omnia*. Vols. 1 & 2. Rolls Series, 75. London: Her Majesty's Stationer's Office, 1882; repr. Wiesbaden: Kraus, 1965.
- Birch, Walter de Gray, ed. *Cartularium Saxonicum*. London: Whiting, 1887.
- Colgrave, Bertram, and R. A. B. Mynors, eds. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Hallinger, Kassius, et al., eds. *Initia consuetudinis Benedictinae: Consuetudines saeculi octavi et noni*. *Corpus Consuetudinum Monasticarum*, 1. Siegburg: Schmitt, 1963.
- Hardy, Thomas Duffus. *Catalogue of Materials Relating to the History of Great Britain and Ireland*. Vol. 1: *From the Roman Period to the Norman Invasion*. Rolls Series, 26. London: Her Majesty's Stationery Office, 1862; repr. Wiesbaden: Kraus, 1966.
- Hearne, Thomas. *Thomæ Sprotti Chronica*. Oxford: Sheldonian Theatre, 1719.
- Hinde, Hodgson, ed. *Symeonis Dunelmensis Opera et Collectanea*. Vol. 1. Surtees Society, 51. Durham: Andrews, 1868.
- Lapidge, Michael. "Some Latin poems as evidence for the reign of Athelstan." *Anglo-Saxon England* 9 (1981): 61–98.
- Levison, Wilhelm. *England and the Continent in the Eighth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1946.
- Muir, Bernard James, ed. *A Pre-Conquest English Prayer-Book (BL MSS Cotton Galba A.xiv and Nero A.ii (ff.3–13))*. Henry Bradshaw Society, 103. Woodbridge: The Boydell Press, 1988.
- Pichery, E., ed. *Jean Cassien, Conférences*. Sources Chrétiennes, 42. Paris: Éditions du Cerf, 1955.

**253. London, British Library, Cotton Vitellius C. iii**  
Macer glosses; Psuedo-Apuleius, "Herbarium"; Macrobius, etc.  
[Ker 218 and 219, Gneuss 402]

A large-format composite manuscript in four parts. Part 1 is 12c; Part 2, a deluxe copy of OE herbals, early 11c; Part 3, Macrobius, "Saturnalia," late 9c or early 10c, Frankish; Part 4, Cotton papers, 16c-17c. Parts 1 and 2 may have been joined at an early date. The Macrobius item (Part 3) was entered in the Cottonian table of contents (f. 4r) at another time than the first two items and f. 3 is the original flyleaf to Macrobius, suggesting that Parts 1 and 2 were joined to Part 3 by Cotton; 1-3 are mentioned together in the 1621 Cotton catalogue.

**HISTORY:** James (1903: xxv) identified Parts 1 and 2 as a Canterbury book, no. 308 in Prior Eastry's catalogue. Ker (*Cat.*, 285) rejects this on the grounds that the 12c writing is not of a Canterbury type. Flom (1941) and Voigts (1976: 44, n. 16) separately suggest a Rochester script, although the latter (56) says that the St. Bertin style of illustrations indicates connections with one of the fenland monasteries. The names of two 16c owners are inscribed in the manuscript: on f. 11r "Elysabet Colmore" and on f. 76r "Richerd Hollond." Listed in Cotton's catalogue of 1621 (British Library, Harley 6018, no. 168). Damaged in the 1731 fire. Leaves mounted in paper frames in 19c. Mounted leaves rebound in 1977.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [vi] + 2 + 137 [ff. (3-4) 5-141] + [iv]. Six modern unnumbered paper flyleaves; a transparent protection leaf; f. 1 is a modern paper flyleaf with Cotton's printed title/signature page pasted to it; ff. 3 and 4 are parchment flyleaves. The current foliation is written faintly in pencil on the rectos of the frames at top right, and are often not visible on the film. Flom (1941: 32) notices that the pencilled frame foliation corresponds to the early modern table of contents and guesses that they reproduce old numbers now missing on the folios proper. Ff. \*2 and \*142 were removed in 1912. An earlier foliation begins on f. 5 (numbered 1-78). Average dimension of folios throughout

the volume is 250/260 x 190 mm.: some shrinkage at tops of folios due to fire damage in 1731 but little text has been lost. Leaves were separately mounted in paper frames in the 19c. Further codicological commentary on the separate parts is incorporated in the contents section.

**COLLATION:** Separately remounted leaves cannot be collated. Some of the paper frames were bound in the wrong order, and the rebinding of 1977 has retained this order. The manuscript ("Herbarium") table of contents and hair/flesh arrangement suggest that the proper order is ff. 11–61, 64, 63, 74, 65–67, 62, 71, 70, 68, 72, 73, 69, 75–85. After f. 18 a leaf is probably missing (de Vriend 1984: xviii).

**CONTENTS (WITH CODICOLOGICAL DESCRIPTIONS):**

**Part 1, ff. 5–10:** This part is Ker 218. Writing area 250 x 170 mm. in two columns; column width 83 mm. Pricked and ruled for 64 long lines in reddish pencil, with subsidiary divisions depending on the material, which is both texts and charts. Ker supposes that these six leaves are from a copy of Macer, "De viribus herbarum." Item 1 was copied into these leaves in the 13c (Moore 1936: 103).

1. ff. 5r–10r Peter of Poitiers (d. 1205) "Compendium Historiae in Genealogia Christi" (see Moore 1936: 97–117).
2. f. 10v Numbered chapter headings from Macer Floridus's (Odo de Meung, fl. late 11c) "De viribus herbarum," giving 78 Latin plant names, numbers 1–11, 13–19, 22, and 37 being glossed in very late (12c) OE (with some Anglo-Norman alternatives) by another hand (ed. Gough 1974: 285–87; see also Bierbaumer 1979: 3:xxi).

**Part 2, ff. 11–85:** This part is Ker 219. Writing area about 220 x 160 mm. in two columns; column width 65/70 mm. Ruled (no prickings showing) for 31 lines per column (ff. 12–18, 30 lines), the rulings being confined to the writing space in each column. Double verticals bound the outer and inner margins; columns are separated by three verticals. F. 11r, an original blank (f. 11v illustrated), has some 12c writing around a hole and the name "Elysabet Colmore" in a 16c hand. Flom (1941: 31) notes "beteyne" on f. 16r in Colmore's hand. F. 76r/17a has entry "Richard Hollond thys boke" in (later?) 16c hand. Square Insular script. Ker calls it "a round hand, without character" and dates it s. xi<sup>1</sup> (see also Flom 1941). Ff. 84–85 are numbered "5, 6" on bottom of rectos, with a text (item 11) in a 13c hand (Beccaria 1956: 248).

3. ff. 12r–74v Pseudo-Apuleius, enlarged “Herbarium,” in OE version (ed. de Vriend 1984: 1–232, versos).

In 185 originally unnumbered chapters, with three full-page colored illustrations (dedication page f. 11v, author page f. 19r, title f. 19v; discussed by Voigts 1976: 42–55; see also Temple 1976) and colored illustrations of the plants being discussed at the head of each section. Table of contents, by symptoms (ff. 12r–18v/1a). Text, arranged by plant, ff. 20r–74v. Title on f. 19v: [H]ERBARIVM | APVL[EI] [P]LAT[ONICI] | QVOD AC[CE]PIT AB E|SCOLA[P]IO ET [A] CH[I]RONE CENTAVRO: MAGISRO | ACHILLIS:- The chapters in the text are not numbered, but another hand, probably the same one that incorrectly numbered the chapters in the table of contents, has added chapter numbers intermittantly at the tops of pages. Yet another hand, of mid-11c, probably the illustrator himself, has added plant names in lieu of titles beside each chapter (Voigts 1976: 41). Here and there the Latin plant name has been added beside the illustration in a 15c hand (cf. f. 21v). Capitals in table of contents and in text are in alternating red and blue, which has been called a “color-key” reference system (Voigts 1979: 256). A green pigment used in the illustrations and colored capitals has eaten completely through the parchment in many places. This process must have been completed relatively early, because a late 12c hand has written a recipe using “senecion” around one such hole on f. 11r (see Voigts 1979: 258). These holes (to be distinguished from the fire damage by their precise outlines within the outlines of drawing-elements and letters) have been poorly repaired with tissue paper. An OE gloss occurs on f. 17v/8a. The plant illustrations (and the animal illustrations in item 5) derive ultimately from Mediterranean sources (see de Vriend 1979: xvi); Voigts (1979) argues that they are intelligently adapted to reflect English conditions.

[Note: The “enlarged ‘Herbarium’” is a combination of three originally distinct texts: (1) Antonius Musa “De herba vettonica liber” (here = ff. 20r/1a–21v/4a); (2) Apuleius Platonicus “Herbarium” (here = ff. 21v/14a–58r/11b); (3) Dioscorides “Liber medicinae ex herbis femininis” (here = ff. 58/26b–74v/31b).]

4. f. 18v Two OE recipes in a different, later, hand added to the originally almost blank f. 18v: (a) f. 18v/21–16a *Ad uertiginem* ‘Num betonica ⁊ wæll swyðe on win | oppbe on ald ealað’. (b) *Ad pectoris dolorem* ‘Num horsellens ⁊ eft gewænen bare’. A 16c gloss added to first five lines (barely visible) (OE ed. Cockayne 1864–1866: 1.378).

5. ff. 75r–92v/20b “Medicina de quadrupedibus,” in OE version: ‘SA-

GAD ÐÆT ÆGYF|ta cyning idpartus wæs haten'. Follows same format as the "Herbarium"; colored animal illustrations (ed. de Vriend 1984: 234–72, versos).

[Note: A combination of three originally distinct texts: (1) "De taxone liber" (here = f. 75r/15a–75v/14b); (2) a treatise on the mulberry (here = ff. 75v/15b–76r/8b); (3) Sextus Placitus "Liber medicinae ex animalibus" (here = ff. 76r/17b–82v/20b).]

6. ff. 82v/22b–83r/19a OE recipes, written by the same hand as item 4:
  - (a) 'Dis is seo seleste eah salf' (f. 82v/22b–83r/11a);
  - (b) 'Dis mæg to eah salfe' (f. 83r/12a–19a) (ed. Cockayne 1864–1866: 1.374).
7. f. 83r/20a–31a OE recipe by another hand: **Wið lungen adle** (ed. Cockayne 1864–1866: 1.374).
8. f. 83r/1b–15b An OE recipe written by yet another hand: **Wið fot adle** (ed. Cockayne 1864–1866: 1.376).
9. f. 83r/16b–83v/15 Seven Latin recipes and two charms, written in Anglo-Caroline minuscule; titles in red rubrics. An OE gloss, *wret* (= *wrætt*), on f. 83r/27b (first four [on f. 83r] ed. Cockayne 1864–1866: 1.376).
10. f. 83v/16a–18b Two Latin recipes in another Anglo-Caroline hand:
  - (a) **Contra Febres** 'In nomine patris & filii & spiritus sancti Amen';
  - (b) **Carmen contra sanguinis fluxum siue de maribus siue de plaga**.
11. ff. 84r–85r Part of a Latin essay on urines, written in double columns; perhaps imperfect at beginning: '[c]um multis . 7 diu(er)sis mod(is) cognosci val& te(m)p(er)antia | humana'; [explicit:] 'ad nebula(m) augm(en)tu(m) feb(ri)s significat'. F. 85v blank.

**Part 3**, ff. 86–138: writing area 240 x 150 mm.; pricked and ruled for 36 long lines, 31 from f. 133.

12. ff. 86r–138v Macrobius, "Saturnalia," Books 1–3: 'Multas variasque res in hac vita | nobis eustachi fili natura conciliauit' (ed. Willis 1963: 1–216; he does not include this MS in his stemma). Written in Caroline minuscule of 9–10c with chapter titles in rustic capitals and extensive passages of Greek in large uncials (e.g., ff. 102, 126). Hand changes at f. 133r. At end of Book 2 (f. 126v) is a colophon: **MA-CROBII. THEODOSII. V(IRI) C(LARISSIMI) . ET INL(US-TRIS) CONVIVIORU(M) . PRIMI DIEI SATVRNALIORV(M) . EXPLICIT**. Several added glosses are in a distinct West Frankish style (e.g., f. 100r bottom, f. 106r right margin).

Part 4, ff. 139–141: unruled; presumably sheets added in Cotton's time.  
 13. ff. 139r–141v According to Wanley (1705: 217), a daybook of prescriptions and remedies kept by Sir Robert Cotton, which includes prescriptions by Sir William Paddy (1554–1634) and a prescription in the hand of Sir William Harvey (1579–1657) (f. 141v).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Beccaria, Augusto. *I codici di medicina del periodo presalernitano (Secoli IX, X e XI)*. Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 1956.
- Bierbaumer, Peter. *Der botanische Wortschatz des Altenglischen*. II Teil: *Lacnunga, Herbarium Apuleii, Peri Didaxeon*; III. Teil: *Der botanische Wortschatz in altenglischen Glossen*. Grazer Beiträge zur Englischen Philologie 2, 3. Bern: Peter Lang, 1976, 1979.
- Choulant, L., ed. [Macer] *Florus de viribus herbarium*. Leipzig: Vossius, 1832.
- Cockayne, Oswald, ed. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*. 3 vols. Rolls Series, 35. London: Her Majesty's Stationery Office, 1864–1866; repr. Wiesbaden: Kraus, 1965.
- Frisk, Gösta. "A Middle English Translation of Macer." *Manitius* (Uppsala) 2 (1949): 539–47.
- Flom, George T. "On the Old English Herbal of Apuleius, Vitellius C. III." *JEGP* 40 (1941): 29–37.
- Flood, Bruce P., Jr. "The Medieval Herbal Tradition of Macer Floridus." *Pharmacy in History* 18 (1976): 62–66.
- Gough, J. V. "Some Old English Glosses." *Anglia* 91 (1974): 273–90.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992. [pp. 311–24, bibl. 329–40]
- James, M. R. *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover*. Cambridge: Cambridge University Press, 1903.
- Moore, Philip S. "The Works of Peter of Poitiers, Master of Theology and Chancellor of Paris (1193–1205)." Ph.D. diss. Catholic University of America, Washington, 1936.
- Temple, Elżbieta. *Anglo-Saxon Manuscripts, 900–1066*. A Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles, 2. London: Harvey Miller, 1976. [Vitt. C. iii is no. 63.]
- Voigts, Linda E. "Anglo-Saxon Plant Remedies." *ISIS* 70 (1979): 250–68.



- . "A New Look at a Manuscript Containing the Old English Translation of the *Herbarium Apulei*." *Manuscripta* 20 (1976): 40–60.
- . "One Anglo-Saxon View of the Classical Gods." *Studies in Iconography* 3 (1977): 3–16.
- Vriend, Hubert Jan de, ed. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Early English Text Society, 286. London: Oxford University Press, 1984.
- Wanley, Humphrey. *Antiquae Litteraturae Septentrionalis, Liber alter: Librorum Vett. Septentrionalium, qui in Angliae Bibliothecis extant...* Oxford: Sheldonian Theatre, 1705.
- Willis, Iacobus, ed. *Ambrosii Theodosii Macrobiani, Saturnalia*. Leipzig: Teubner, 1963.

265. London, British Library, Harley 585  
Pseudo-Apuleius, "Herbarium"; "Lacnunga."  
[Ker 231, Gneuss 421]

**HISTORY:** Main part of the manuscript, to f. 179/10, is dated by Ker (*Cat.*) s. x/xi, the rest s. xi<sup>1</sup>. A small, irregular book of stiff, dirty, worn parchment, probably a medical *vade mecum*. The manuscript has been much annotated and repaired at various times through the centuries. Perhaps from a western area. Annotated in 17c by Barbara Crokker of Lyneham, Devon (d. 1655); later owned by Robert Burscough of Totnes. Acquired by Wanley, whence it went into Harley's collection.

[Note: Despite Ker's dating of the two hands, probably no great interval separates them; the change of hands on f. 179r seems to be a continuation of the same campaign of writing, following the same exemplar. Perhaps the first scribe was an older person at the time of writing. The date of the manuscript as a whole should probably be pushed into the first decade of the 11c.]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** iv + 192 [+ 1] + iv. Page size varies considerably but averages about 185/191 x 110/117 mm. Written space measures ca. 154 x 85/90 mm. but varies somewhat depending on format. Leaves are arranged HFHF. Ruled and scored on hair side with single vertical boundaries. Quires are ruled variously, from 17 or 18 lines up to 24 (f. 122). Folios prepared for a gloss (ff. 152-157) are ruled for 13 lines. Scribes do not keep in bounds. Pages have been trimmed down considerably since the mid-17c (see f. 175r).

Rebound in half-leather in 1981. Four new (1981) flyleaves of stiff paper. The endleaves are 1\* and 2\* of old parchment (seemingly the same as that of the manuscript) and two new endleaves; 1\*-2\* were transposed from the front to the rear in 1981. The photos show the former arrangement, when they served as title pages of a sort. 1\* has had a label pasted in upper left with pressmarks "40.D 35/535" and "2/IIIA"; another slip of pigskin (ca. 85 x 8 mm.) with the legend "Decoctio berule (est) suavit laxat." in irregular (late 11c?) Caroline minuscule is pasted near the bottom. 17c writing by an early owner, one Barbara Crokker, of Lyneham, Devon, who died in 1655 (this hand also appears on f. 175/4). On f. 1 is Wanley's *ex libris*. There is a reference to "Vitell. C. iii fo. 196"

(another copy of Ps.-Apuleius) on f. 1. The present foliation is in ink. The earlier Arabic ink foliation (13–74, 75–203) mentioned by Ker is not visible until f. 79 (“90”) and clear thereafter. An early (13c?) foliation xiii–lxxxix appears on ff. 1–78 and yet another, in pencil, xi–xl (1–30) and i–xv (115–129). F. 194 is an 18c leaf with a British Museum watermark and a British Museum clerk’s note that it bears an offset of f. 191[r].

The main hand is a practised, if somewhat “rough and debased” (Ker), square A-S minuscule of late 10c or early 11c; it generally uses the same script for OE and Latin. This hand varies considerably over the course of its campaign but seems to be the only one, except that ff. 115r–129v (the table of contents to the “Herbarium”) are by another, later hand. The main hand appears to have done many of the capitals at the same time as the texts, some being attempts, doubtless influenced by more formal exemplar(s), at elaborate zoomorphic and decorated types (e.g., f. 47v), and some being merely formulaic (cf., e.g., f. 157r); in the later stages another hand appears to be doing capitals in a more severe style (see the two types on ff. 49v–50 for both styles); from about f. 54v the “severe” capitals predominate. Texts from ff. 179r/10 are written in a different, later hand (Ker, s. xi<sup>1</sup>), and from f. 191r in yet another. F. 151 is an added half-sheet with 23 lines of Latin writing by the main scribe, text continuing on the verso. Various medieval and early modern hands have added titles to many of the items in the “Herbarium.” On f. 117v a depiction of a “swollen knee,” on 120r of a dropsical belly, as well as feet, etc., have been added next to the chapter headings for remedies for those parts. In the blank space left at bottom of f. 151v are 12 pencil rules and the beginning of a text “Wirche man gardclife on mid” in a 13c hand imitating Insular forms. Grattan and Singer (1952) note early Middle English glosses or comments on ff. 1r, 3r, 5r, 5v, 8r, 14r, 15r, 60r, 61r, 164v, and 170v. Latin glosses and *nota* marks have been added throughout by at least four hands (12–14c) as well as some early modern marks, e.g., ff. 89rv.

**COLLATION:** I<sup>8+1</sup> (halfsheet added after 6) (ff. 1–9), II–XV<sup>8</sup> (ff. 10–121), XVI<sup>8+1</sup> (half sheet added after 2 [f. 124], 8 gone after f. 129) (ff. 122–129), XVII–XVIII<sup>8</sup> (ff. 130–145), XIX<sup>8+1</sup> (halfsheet added after 5 [f. 151]) (ff. 146–154), XX<sup>8+1</sup> (half sheet added after 8 [f. 163]) (ff. 155–163), XXI<sup>8+1</sup> (halfsheet added after 2 [f. 166]) (ff. 164–172), XXII–XXIII<sup>8</sup> (ff. 173–188), XXIV<sup>5</sup> (5 a halfsheet) (ff. 189–193).

[Note: At least a quire is missing before I; the text on f. 1 begins with chap. 4 of

the "Herbarium." Ker reports that in XV and XVIII sheets 3 and 6 are halvesheets and in XIV and XV 2 and 7 are halvesheets. Sheet 8 in XXII (f. 180) is also a halvesheet. Grattan and Singer (1952: 196), report a leaf missing after f. 188, citing f. 180 as the matching sheet: their motivation is probably contextual. The text of ff. 188v-189r runs 'seaðða on wætere oððæt || geþicge', which however may be construed: "boil in water until (you) consume (it)."]

#### CONTENTS:

1. ff. 1r-101v/14 Pseudo-Apuleius, enlarged "Herbarium" in 185 numbered chapters (begins imperfectly in chap. 4) (ed. de Vriend 1984: 46-233, versos, from Vitellius C. iii, collated with Harley 585).

[Enlarged "Herbarium" consisting of originally distinct texts: (1) Apuleius Platonius, "Herbarium" (here = ff. 1r/1-66v/10) and (2) Dioscorides, "Liber medicinae ex herbis femininis" (here = ff. 66v/11-101v/14); the "De vettonica" of Antonius Musa is missing with the lost first quire.]

The ordering of the text is different from that of other copies (see Ker, *Cat.*, 305; de Vriend 1984: xxiv-xxv). The following correlates the numbering of the chapters in de Vriend's edition (based on Vitellius) and the chapter-numbers as they appear in Harley 585 (Arabic for Roman numerals):

de Vriend	Harley 585
1-3	[1, 6, 7 (lost)]
4	8 (part)
5	9
6-8	[2-4, omitted from text but included in table of contents]
9-12	34-37 (34 numbered as 5 in Harley table of contents)
13	37
14-74	38-96
75-97	10-32
98	33, 97
99-100	98-99
101-108	101-108
109	[109 omitted from text but included in table of contents]
110-185	110-185 (table of contents breaks off after [178]; chaps. 120 and 122 unnumbered)

The chapters are numbered from ix on f. 1/14 (there is no trace of

numbers vi–viii that Ker mentions [305]). Most are numbered twice, in red, in the margin in a hand of 12/13c and in ink with a silver tinge well into the text-line (see e.g., ff. 2v/5, 3v/13); the latter are probably of similar date to the manuscript, if not by the main scribe. The frequent large and crudely decorated capitals do not correspond to the numbered chapter-openings. The later red chapter numbers are more consecutive and consistent than the earlier, which have sometimes been erased (e.g., f. 6/10) or washed off (e.g., f. 4v, bottom), probably by the red hand. Original foliator repeats lxxxx and lxxv (ff. 35v–36r). Red hand correctly continues renumbering lxxvii as lxxix on f. 37r and stops on f. 42r with lxxxix. Beginning on f. 53v the numbers are rather large and by the main scribe and continue the same series as the earlier numerator. Several reddish-brown “Winchester” style zoomorphic captials of better quality than the standard appear on ff. 81 and 93v. Plant names and numerous Latin notes added by various hands and an early modern one (f. 89rv). A 12c OE note on f. 18.

2. ff. 101v/15–114v “*Medicina de quadrupedibus*” in OE version (untitled): ‘her SAGAÐ ÐÆT EGYPTa cyning idpartús wæs haten’. Ends imperfectly in chap. 6, ‘on gesmyred, hraþe hit gelacnað’. Follows the same format as the “*Herbarium*” (ed. de Vriend 1984: 234–72, versos, from Vitellius C. iii, collated with Harley 585).

[Note: A combination of three originally distinct texts: (1) “*De taxone liber*” (here = ff. 101v/15–104v/14; (2) a treatise on the mulberry (here = ff. 104v/11–106v/6); (3) Sextus Placitus “*Liber medicinae ex animalibus*” (here = ff. 106v/6–114v/18).]

3. ff. 115r–129v Table of contents by chapters with numbered headings for item 1: ‘*Incipiunt capitali libri medi|cinalis*’. [Numbering breaks off at “cx[iiii]” f. 127r, headings break off at ‘Wip wunde’ (= chap. clxxviii “*Wið forcillede wunda,*” f. 94v). A leaf is missing after f. 129. The hand is slightly later than, though of a similar type to, that of the preceding and following items. This appears to be the same hand that did the revised chapter numbers in items 1 and 2.]

4. ff. 130r–193r/10 “*Lacnunga*” (a “commonplace book” of various recipes and semi-magical texts mainly in OE but some also in Latin, a few in garbled Irish, and some with traces of Greek) (all texts ed. and trans. Grattan and Singer 1952: 96–205).

The following list employs the numbering of Grattan and Singer (Arabic for their Roman numerals) for convenience of reference but follows the manuscript for the grouping and delineation of items:

- ff. 130r–132r/2 nos. 1–10 Headache remedies and eye salves.
- f. 132r/3–13 nos. 11–12 ‘Wið hwo stan’ and an eye salve.
- ff. 132r/14–133v/6 nos. 12–15 ‘Gif eagan tyran’ and other neck and head ailments.
- f. 133v/6–9 no. 16 Recipe ‘Wið adle’.
- ff. 133v/10–134r/5 no. 17 Recipe: ‘Wið heafod ece’.
- f. 134r/6–134v/8 nos. 18–19 ‘Sealf wið fleogendum attrē and wið ðone | bledende fīc’ (the latter, at f. 134v/2, has been marked by a large added “¶”).
- ff. 134v/9–135r/3 no. 20 Recipe: ‘Oleo roseo . sic facis’ (Latin).
- f. 135r/4–16 no. 21 Recipe: ‘Cardiacus hatte seo adl ðe man | swiðe swæteð on’.
- f. 135r/16–135v/9 no. 22 ‘Sing || ðis wið toðece’.
- ff. 135v/10–136v/6 nos. 23–25 ‘Wið ðone dropan’ (a charm beg. ‘Sing ðis gebed on ða blacan blegene’ using corrupt Irish and Latin at f. 136r/5).
- ff. 136v/7–137r/10 nos. 26–28 Three charms against accidental ingestion of worms or poison: (a) f. 136v/7 ‘Wiððon þe mon oððe nyten | wurm gedrince’; (b) f. 136v/13 ‘Honomil orgomil marbumil’ (Irish phrases); (c) f. 137r/2 ‘Þis ylce galdor | mæg mon singan wið smeogan wyrme’.
- ff. 137r/11–138r/11 no. 29 Charm and recipe: ‘Þis is se halga drænc wið ælf|sidene ⁊ wið eallum feondes cos|tungum’ (OE and Latin).
- f. 138r/12–138v/13 no. 30 ‘To wensealfe’.
- ff. 138v/13–140v no. 31 ‘To godre | bansealfe’.
- f. 141r–141v/11 nos. 32–35 Remedies: (a) 141r/1 ‘Gif poc syon eagan’; (b) 141r/12 ‘Þas wyrte sculon to lungen sealfe’; (c) 141v/16 ‘Wið heafod ece’ (d) ‘Wið hreofum lice’.
- f. 141v/12–16 no. 36 Recipe: ‘Wið cneowærce’.
- f. 142r–142v/2 no. 37 ‘To eahsealfe’.
- ff. 142v/3–144r/5 nos. 38–44 A complex of remedies for diarrhea and constipation: ‘Wið utsihtē genim hæne æg’.
- f. 144r/6–10 no. 45 ‘Þridde utyrnende drænc’ (also for diarrhea).
- f. 144r/11–144v/5 nos. 46–48 Three recipes for the same: (a) f. 144r/11 ‘Wyrce spiw drænc’; (b) f. 144r/16 ‘Wyrce oðerne of beore’; (c) f. 144v/3 ‘Spiw drænc ado in beor oððe in | win’.
- f. 144v/5–16 no. 49 ‘Wyrce sealfe | wið heafod wærce ⁊ wið lið wyrce | ⁊ wið eah wyrce ⁊ wið wenne ⁊ wið | ðeore’.
- ff. 144v/16–145r/6 no. 50 Recipe: ‘Wið sid wærce’.

- f. 145r/7–145v/10 nos. 51–54 Brews for lung disease: ‘Wyr̥c briw wið lungen’.
- ff. 145v/11–146r/2 no. 55 ‘Drænc wið lungen adle’.
- f. 146r/2–146v/2 nos. 56–59 Four herbal recipes for unspecified uses: (a) f. 146r/2 ‘Genim betan seoð | on buteran’; (b) f. 146r/7 ‘Eft drænc | genim marubian’; (c) f. 146r/10 ‘betonican godne dæl’; (d) f. 146r/12 ‘Genim feld | moran’.
- f. 146v/3–12 nos. 60–62 Three brews for unspecified uses: (a) f. 146v/3 ‘Wyr̥c briw wyll ysopon in | buteran’; (b) f. 146v/6 ‘Briw seoð | in buteran’; (c) f. 146v/10 ‘Slæpdrænc | rædic’.
- ff. 146v/13–149r/9 no. 63 Salve recipe and charm ‘To haligre sealfe Scéal | betonican ⁊ benedicte ⁊ | hind hæleðe’ (partly in irregular OE verse, with Irish incantation [f. 148r/15 ‘Acre arce arnem nona | ær̥nem beoðor ær̥nem’] and Latin).
- ff. 149r/10v–150v nos. 64–65 Four Latin prayers: (a) ‘D(omi)ne mi rigo te pater te depre|cor’; (b) f. 149v/12 ‘D(omi)ne s(an)c(t)e pater om(ni)p(oten)s eter|ne d(eu)s tu fecisti celum’; (c) f. 150v/3 ‘Benedictio et s(an)c(t)ificata om(ni)a | atque benedicta’; (d) f. 150v/12 ‘S(an)c(t)i-fica d(omi)ne hunc fructum | arborum’.
- f. 151rv nos. 66–67 Texts on an added halfsheet (23 lines of writing):
- f. 151r Narrative Prayer: ‘&c circu(m)ibat ie(su)s tota(m) galilea(m) docens in | sinagogis eoru(m)’.
- f. 151r/7 Instructions in OE: ‘þas gebedu þriwa | man scéal singan’.
- f. 151r/12–151v/14 Ritual “Contra uenenum,” with a narrative introduction ‘Tunc beatus iohannes | iacentab(us) mortuis his qui uenenum biberunt’ (cf. f. 151r/15 = incipit in Harley 2965: ‘d(eu)s m(eu)s et pat(er) et filius | et sp(iritu)s s(an)c(t)us cui o(m)nia subiacta sunt’). [The same suite of added texts in Harley 2965, f. 37r, item 15, precedes the “Lorica of Lodgen.”]
- ff. 152r–157r/2 no. 68 “Lorica of Lodgen,” “Lorica of Gildas,” with a continuous interlinear OE gloss: ‘Suffragare trinitas | unitas unitatis miserere . | trinitas’ [gloss:] ‘gefultmige seo þrinis | seo annis ðære annisse gemildsame | seo þrinnis’. [Also in Harley 2965, unglossed, and Cambridge, University Library, Ll.i.10, glossed in OE.]
- f. 157r/3–12 nos. 69–70 Two short recipes: ‘Wið færlicre adle’ and ‘Wið lændenwyr̥ce’.
- ff. 157r/13–159r nos. 71–77 Seven remedies for “Peor” (see Cameron 1988): (a) f. 157r/13 ‘Wið þeore genim cwic rinde’; (b) f. 157v/8 ‘Gif ðeor sy in men wyr̥c drænc’; (c) f. 158r/3 ‘Drænc wið ðeore nim ðas

- wyrte | neoðowearde'; (d) f. 157r/13 'Wyr̅c ðor dr̅anc godne' (e) f. 158v/10 'Wið þeore 7 wið sceotendu(m) | wenne'; (f) f. 158v/15 'Gif ðeor sy gewunad in anre | stowwe'; (g) f. 159r/11 'Wið ðeore ealltre w̅elwyr̅t'.
- ff. 159v-160r/3 no. 78 Remedy for hemorrhoids 'Gif se uic weorðe on mannes | setle geseten'.
- ff. 160r/4-163v/8 nos. 79-82 Verse charm 2, "Nine Herbs Charm": 'Gem̅yneðu muc̅gwyrt hwæt | þu ameldodest' (ed. Dobbie 1942: 119-21).
- ff. 163v/9-164r nos. 83-84 Two cures for hemorrhoids: 'Gif se wyrm sy nypergewend oððe | se bledenda fic' and 'Eft wið þon ylcan læt niman ænne | greatne cwurnstan'.
- f. 164v nos. 85-86 Two remedies for swelling: 'Gif fot oððe cneow oððe scancan | swellan' and 'Wið micclum lice 7 bringc adle'.
- f. 165r/1-8 nos. 87-88 Two periapts against dwarves, both headed: 'Writ ðis ondlang ða earmas wiþ dweorh' (OE, Latin, Greek).
- ff. 165r/9-166v nos. 89-92 Four remedies: for wens 'Wið wennas æt mannes heortan'; for "black blains" 'Þis gebed man sceal singan on ða | blacan blegene . ix . siðum . tigað . | Wyr̅c þon(ne) godne cliðan' [presumably 'tigað' is the incipit of a charm like the one written out at f. 136r/5]; another for "black blains" 'Gif men eglad seo blace blegen | þon(ne) nime man great sealt'; for "heartache" 'Gif þin heorte ace nim rib|ban'. [Nos. 86-92 intermittently annotated by a 13c hand.]
- ff. 167r-168v/16 no. 93 Verse charm 3, "Against a Dwarf": 'Wið dweorh man sceal | niman .vii. lytle oflætān | swylce man mid ofrað' (ed. Dobbie 1942: 121-22).
- ff. 168v/16-172v nos. 94-125 Numerous short remedies, introduced 'Her syndon læce|domas || wið ælces cynnes omu(m) 7 onfeal|lum bancoþum . eahta 7 twentige'. [The suite, actually of 32 items, seems to continue to the bottom of 172v; many of the items have been separated by "¶" 's in the 13c.]
- ff. 173r-175r/5 nos. 126-133 A miscellaneous group of 8 remedies with similar crude decorated initials, perhaps part of the previous suite, beginning with the formulaic openings 'Wiþ' or 'Wyr̅c': (a) f. 173r/1 'Wið fot adle'; (b) f. 173r/7 'Wið ðære miclan siendan fot | adle'; (c) f. 173v/8 'Wyr̅c dr̅anc wiþ þon(e) ylcan'; (d) f. 174r/3 'Wið giccendre wombe'; (e) f. 174r/7 'Wyr̅c sealfe wið lusum'; (f) f. 174r/12 'Wyr̅c godne dr̅anc wið lusum'; (f) f. 174v/2 'Wið innoðes hefignese'; (g) f. 174v/5 'Wið fleogendan attrē'. [The suite seems to end with the large



- 'Amen' at f. 175r/4, but may include item 134, which seems to serve as an introduction to item 135.]
- ff. 175r/5–176r/7 nos. 134–135 Verse charm 4 "Against a Sudden Stitch," "Elfshot Recipe": 'Wiþ færstice feferfuige 7 seo reade | netele'; the charm itself begins at line 8 'Hlude wæran hy la hlude' (ed. Dobbie 1942: 122–23)
- f. 176r/8–176v/8 nos. 136–139 Lice salves: 'Wið lusan sealf'.
- f. 176v/9–13 no. 140 Remedy: 'Gif hryðera steorfan'.
- ff. 176v/14–177v/4 nos. 141–142 Cattle charm: 'Wyð lungenadle hriðerum'.
- f. 177v/5–9 no. 143 Sheep remedy: 'Gif sceap sy abrocen'.
- ff. 177v/10–178r/5 no. 144 Sheep remedy: 'Wið poccum 7 sceap hreoflan'.
- f. 178r/6–13 no. 145 Pig remedy: 'Wið swina færsteorfan'.
- f. 178r/14–178v/3 no. 146 Nonsense periapt against theft: 'Wið þeofentu(m) luben luben niga || efið'.
- ff. 178v/4–179r/6 nos. 147–151 Short remedies for various ailments: (a–b) f. 178v/4 'Wið hondwyrmmum'; (c) f. 178v/8 'Gif nægl of honda weorðe'; (d) f. 178v/13 'Wið hwostan'; (e) f. 179r/3 'Wið magan'. [Work of first main scribe ceases here; second begins with next item.]
- ff. 179r/7–180r nos. 152–157 Continuation of short remedies: (a) 'Wiððon ðe wif færunga adu(m)bige'; (b–c) f. 179r/11 'Wið þeor'; (d) f. 179v/5 'Gif þu wille wyrcean godne drænc wið ælcin yfel'; (e) f. 180r/8 'Wið mete cweorran'; (f) f. 180r/11 'Wið þæt | manne mage slapan'.
- ff. 180v–181r/7 no. 158 Verse charm 5, "For Loss of Cattle" (OE and Latin): 'Ðon(ne) þe mon ærest secge þ(æt) þin ceap | sy losod' (ed. Dobbie 1942: 123).
- [Most of items 159 through 164 have titles written by a different but contemporary hand in silver ink.]
- f. 181r/7–181v/7 no. 159 *contra oculo(um) dolor(um)* 'D(OMI)NE s(an)c(t)e pater om(ni)p(oten)s eterne d(eu)s sana | oculos hominis istius .N(omen).':
- f. 181v/9–13 no. 160 Prayer for consecration of a church: 'Domum tuam q(uesumu)s d(omi)ne clementer | ingredere'.
- ff. 181v/13–182r/4 no. 161 Charm: 'gif hors bið gewræht | þon(ne) scealt þu cweþan þas word || Naborrede unde uenisti'.
- f. 182r/5–12 no. 162 Charm: wið cymel 'Neogone wæran | noðþæs sweoster'.
- f. 182r/12–182v/4 no. 163 Nonsense charm: 'þis mæg horse wið þon |

þe him bið corn on þa fet . || Geneon genetron genitul catalon'.

- ff. 182v/4–183r/2 no. 164 Charm: 'gif hors byð gesceoten | Sanentur animalia in orbe terre'; explicit appears isolated on f. 183r/2: 'Solue iube d(eu)s ter' (erasure). [At top of f. 183r the rubricator has written 'gif wif ne mæge bearn beran', which appears to belong at the top of f. 185r.]
- f. 183r/4–7 no. 165 Charm: 'Ab articulorum dolorum constantiu(m) | malignantiu(m) diabolus'.
- ff. 183r/8–184r/1 no. 166 *contra dolorum dentium*; 'Chr(istu)s sup(er) marmoreum sedebat petrus tristis ante eum stabat manum ad maxillum tenebat'. [Title is written out of place, f. 183r/2–3, before item 165; it is in the same black ink as the text.]
- f. 184r/2–5 no. 167 Prayer 'D(eu)s qui dixisti uenite ad me om(ni)s qui labo|ratis et honerati estis'.
- f. 184r/6–184v no. 168 Periapt for diarrhea: 'Wið utsiht þysne pistol se ængel brohte | to rome'. (OE instructions and nonsense Latin/Greek/Hebrew periapt; see Grattan and Singer 1952: 188–89.)
- f. 185r–185v/16 nos. 169–171 Three charms for childbirth, beginning with the formula 'Se wifman se hire cild afedan ne mæg' (ff. 185r/1, 185r/16, 185v/3); presented as one verse charm, No. 6 "For Delayed Birth" by Dobbie (1942: 123–24). [Note the misplaced rubric on 183r, top.]
- ff. 185v/17–186r/4 no. 172 Nonsense charm: 'Ecce dolgula medit du-du(m) beðegun | da breðegunda elecunda', etc.
- f. 186r/5–11 nos. 173–174 Charm: 'wið cymla | 'Arcus supeð assedit uirgo canabið' and remedy: 'wyrç lungen sealf' (see Olsan 1989, who sees the title as belonging to no. 172).
- f. 186r/11–186v/7 nos. 175–177 Three remedies, for fever and eruptions: 'Wið gedrif', 'Wið hors oman 7 mannes', 'Wið oman'.
- ff. 186v/8–188r/4 no. 178 *Nostrum*: 'Arestolobius wæs haten an cing he | wæs wis 7 læcecræftig he þa gesette | forþon godne morgen drænc wið eall|lum untrumnessu(m)'.
- f. 188r/4–7 [no. 178a] Instruction for use of mugwort: 'gif man scyle mugcwyr to læce|dome habban'. [Set off from but perhaps part of preceding item.]
- f. 188r/7–12 no. 179 Remedy: 'Dis deah wið fotece'.
- ff. 188r/13–189r/1 nos. 180–182 Three cough remedies: (a) f. 188r/13 'Wið hwo stan'; (b) f. 188v/4 'Wyrç drænc | wið hwo stan'; (c) f. 188v/13 'Wið hwo stan'.

- ff. 189r/1–190r/6 nos. 183–188 A remedy for wens and five for chest-pains: (a) ‘Gif wennas’; (b) f. 182r/9 ‘Wið heort wærce’; (c) f. 189r/12 ‘Wið heorte ece’; (d) f. 189v/4 ‘Wið heorte ece’; (e) f. 189v/6 ‘Eft neopeward | eoforfearn’; (f) f. 189v/9 ‘Wið breostnyrwette’.
- f. 190r/7–190v no. 189 “The Egyptian Days”: ‘Þry dagas syndon on geare | þe we egiptiaci hatað þ(æt) is on | ure geþeode plihltlice dagas’ (ed. Förster 1929: 271–74). [13c note on plants at bottom of f. 190v.]
- f. 191rv no. 190 Ritual against pestilence: ‘In nomine patris & filii & sp(iritu)s s(an)c(t)i . am(en). | No(men). In adiutoriu(m) sit saluator . No(men). d(e)o celi | regi regum nos debem(us) reddere gratiaru(m) | actione(m)’. [Items 190–194 in an Anglo-Caroline hand different from the preceding main texts; last four lines of item 190 by a still different hand, in Insular minuscule. Text is Latin, with Irish and OE elements in concluding lines.]
- f. 192r/1–13 no. 191 **BENEDICTIO HEBRARUM** [i.e., “herbarum”] | ‘Om(ni)p(oten)s sempiternę d(eu)s qui ab initio mun|di om(n)ia instituisti & creasti tam ar|boru(m) generibus’.
- f. 192r/13–18 no. 192 **ALIA** | ‘D(EU)S qui h(ec) holera’.
- f. 192v/1–10 no. 193 **BENEDICTIO VNGVENTVM** | ‘D(EU)S pater om(ni)p(oten)s & chr(ist)e ie(s)us filii d(e)i rog[o] | ut mittere digneris benediction[em] | tuam & medicinam celęstem’.
- f. 192v/10–18 no. 194 **ALIA** | ‘In nomine [pa]tris & filii & sp(iritu)s s(an)c(t)i & p(er) | uirtutem dominice passionis’.
- f. [193\*r] (top 4 lines missing) Originally had another text from the suite ff. 190–194, of which only a few words remain in lines 5–6. Below this is an added Latin medical text, five lines faded and mostly illegible. Then is added a four-line remedy in French, ‘A os freint en teste’.

**PHOTO NOTES:**

- f. 16v/17 *wyrte*  
 f. 17v/17 *hæb*  
 f. 32v/18 *fanwyrte*  
 f. 34/9 *stiðnessa*  
 f. 39v/18 *mæþu-*  
 f. 41v/17 *oenan*  
 f. 45v/10 *tofered*  
 f. 51v/3 *þyrlu*  
 f. 56v/18 *hara*  
 f. 97v/16 *þan*.

f. 114v/18 gelac

f. 164/5 Bright spot not evident on the page but letters are accurately represented in photo.

Endleaf (offset of f. 191) is much clearer in photo than on the page.

#### BIBLIOGRAPHY:

Bierbaumer, Peter. *Der botanische Wortschatz des Altenglischen*: II Teil, *Lacunga, Herbarium Apuleii, Peri Didaxeon*. Grazer Beiträge zur englischen Philologie, 2. Bern: Peter Lang, 1976.

Cameron, M. L. "On *peor* and *peoradl*." *Anglia* 106 (1988): 124-29.

Dobbie, Elliott van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York: Columbia University Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1942.

Förster, Max. "Die altenglischen Verzeichnisse von glücks- und unglückstagen." In *Studies in English Philology: A Miscellany in Honor of Frederick Klaeber*, ed. Kemp Malone and Martin B. Ruud, 258-77. Minneapolis: Minnesota University Press, 1929.

Grattan, J. H. G., and Charles Singer. *Anglo-Saxon Magic and Medicine*. London: Oxford University Press for the Wellcome Historical Medical Museum, 1952. [Includes edition of "Lacnunga," pp. 96-205]

Herren, Michael. "The Authorship, Date of Composition and Provenance of the So-Called *Lorica Gildae*." *Eriu* 24 (1973): 35-51.

Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992. ["Lacnunga" pp. bibl. 272-310; "Herbarium" 311-24, bibl. 329-40]

Olsan, Lea. "The *Arcus* Charms and Christian Magic." *Neophilologus* 73 (1989): 438-47.

Vriend, Hubert Jan de, ed. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Early English Text Society, 286. London: Oxford University Press, 1984.

**271. London, British Library, Harley 2965**

“Book of Nunnaminster,” private prayerbook

[Ker 237, Gneuss 432, Lowe 2.199]

**HISTORY:** The rather small dimensions and the contents indicate this is a private prayer-book, comparable to Harley 7653, British Library, Royal 2. A. xx, and “The Book of Cerne” (Cambridge, University Library, Ll. 1. 10), with similar early dates and some texts in common. The later prayer books in British Library, Cotton Galba A. xiv and Cotton Nero A. ii may also be compared. Written in early 9c (Morrish 1988: 521), probably for some female house; at one time kept at the convent of St. Mary’s, Winchester (Nunnaminster). Traditionally said to have been owned by Ealhswið, wife of King Alfred. In 17c owned by the Catholic Roscarrock family of Cornwall, whose arms appear on f. 37v. In the possession of Nicholas Roscarrock (1549?–1634?), who from 1607 lived at Naworth Castle, Cumberland, as tutor to Lord William Howard’s sons. The manuscript probably passed from Roscarrock to the Howard collection, whence it was acquired by John Warburton, along with other Howard manuscripts. Harley acquired it from Warburton on 16 July 1720 (date noted on i\*; see Birch 1889: 18–20).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [iii] + 1–41 + [iii]. 214 x 160 mm. Writing space 157 x 140 mm. Leaves are arranged HFHF. Ruled for 21 lines very lightly, with pricking, far into the writing area, occasionally apparent, e.g., on ff. 3 and 20. Ruled after folding. Right border irregular. Trimmed down considerably; top margin has been cut off one page at a time and at an angle from f. 37 to end.

First page very dark, parchment thereafter in fair condition, rather thin and supple. The pages are bright in spite of some water staining. On ff. 38–41 the vellum is creased and the last two leaves were damaged by fire and water. A late A-S hand has resolved many of the abbreviations, e.g., ff. 5v–6r. The writing is a formal Insular majuscule (see Morrish 1988 for terminology), with capitals in Anglo-Irish style decorated in a variety of somewhat garish colors. Several of the zoomorphic interlace capitals are of high quality (e.g., f. 11r). The ductus changes in the middle of f. 37,

tending to minuscule. The OE text on f. 40v is late 9c, Parkes (1983: 131) identifying the hand with that of Scribe 1 of Cambridge, Corpus Christi College 173 (the Parker Chronicle), a Nunnaminster hand.

**COLLATION:** I<sup>10</sup> + 1 (4 an added halfsheet, 1 gone) (ff. 1–10), II<sup>8</sup> (ff. 11–19), III<sup>10</sup> + 2 (ff. 28 and 30 are added singletons) (ff. 20–31), IV<sup>8</sup> (2 after f. 32 and 4 after f. 33 are gone) (ff. 32–37), V<sup>4</sup> (ff. 38–41).

[**Note:** F. 41 is an original supply leaf. The old quire signatures are “iii” on f. 11 (quire II), “iiii” on f. 20 (quire III), “v” on f. 32 (quire IV). Thus at least a quire gone before f. 1 and signs of a leaf torn from quire I before f. 1. Sewing is very old, if not original.]

**CONTENTS** (Latin, unless noted; entire manuscript, including OE, ed. Birch 1889: 39–97):

1. ff. 1r–16v/7 (imperfect at beginning) Passion narratives extracted from Mark 14.61–15.44, Luke 22.1–23.44, and John 18.1–19.42.
2. ff. 16v/8–18v/11 **INCIPIT oratio s(an)c(t)i gregorii | papae urbis romae. | ‘Dominator d(omi)n(u)s d(eu)s om(ni)p(otens) Qui es | trinitas una pater in filio et | filius in patre cum sp(irit)u s(an)c(t)o’.**
3. ff. 18v/12–37v/10 Forty-seven prayers following the order of the Life and Passion of Christ, under the rubric: **INCIPIT ORAT(IO) S(AN)C(T)I A(V)GVSTI(NI) | IN S(AN)C(T)IS SOLLEMNITATIBUS || ‘D(eu)s dilecti et benedicti filii tui ie(s)u chr(ist)i | pater, Per quem tui agnitionem | suscipimus’.**
- f. 19r/18–19v/16 **De angelo(rum) conditione ‘Omnip(otens) semp(ternus) d(eu)s Qui in principio cae|lestis animas angelicasq(ue) uirtutes | e(ss)e uoluisti’.**
- f. 19r/16–20r/7 **Laus dei om(ni)p(otentis) ‘D(eu)s formator reformato(r)q(ue) humanæ | naturae, qui incondita c(on)didisti’.**
- f. 20r/7–20v/10 **Orat(io) de natale d(omi)ni ‘O mundi redemptor et humani generis | gubernator’.**
- ff. 20v/11–21r/3 **De natale d(omi)ni ‘O uerae beatitudinis auctor atque | aeternae claritatis indultor’.**
- f. 21r/4–15 **In nat(ale) d(omi)ni ‘D(eu)s qui humanae substantiæ dignitatem et mirabiliter c(on)didisti’.**
- f. 21r/15–21v/5 **De cibo ‘O uita et ueritas et suauitas s(an)c(t)orum | qui omnib(us) elimenta indesinenter p(re)|beris’.**
- f. 21v/5–16 **De circumcissione ‘O inchoatio et perfectio omniu(m) bonoru(m) | apud te igitur totu(m) prouidentia gerit(ur) | totum ratione subsistit’.**

- ff. 21v/16–22r/5 *De epipha[nia]* ‘En om(ni)p(otens) astroru(m) conditor qui incarna|tionem tua(m) p(re)clari sideris testimonio | indicasti’.
- f. 22r/5–12 *De baptismo* ‘O inmensa maiestas qui cunctorum | crimi- nu(m) absolutus nexib(us) bap|tismatis suibire uoluisti fluenta’.
- f. 22r/12–22v/11 *De quadragesimo* ‘O singularis incarnata clementia | num quid digne tibi possu(m) reffer|re gratia(m)’.
- f. 22v/12–21 *De ambitione d(omi)ni* ‘O uia cunctis ad uitam uolen- tib(us) reme|are’.
- ff. 22v/21–23r/10 *De aq(u)a in uinu(m) c(on)uersa* ‘D(eu)s qui ad declaranda maiestatis | tuae miracula in cana galilaeae’.
- f. 23r/10–23v/6 *De congreg(atione) apost(olorum)* ‘O infinitae miseri- cordiae et inmensae | bonitatis auctor, Qui per documenta | certis- sima d(eu)m te in homine declarasti’.
- f. 23v/6–16 *De .v. panibus* ‘D(omi)ne d(eu)s om(ni)p(otens) qui in omniu(m) operu(m) tuor(um) | dispensatione mirabilis es’.
- ff. 23v/16–24r/4 *Orat(io) de lacrimis d(omi)ni* ‘O fons omnis innocentiae qui per viscera | misericordiae cora(m) iudaeis lacrima|tus es’.
- f. 24r/5–19 *Oratio in caena d(omi)ni* ‘D(eu)s refugiu(m) pauperu(m) spes humiliu(m) salis|que miseroru(m)’.
- f. 24r/20–24v/9 *Item oratio in caena d(omi)ni* ‘Omnipotencia(m) tua(m) d(omi)ne prumta mente || confiteor et laudo’.
- ff. 24v/9–25r/5 *De flectu genium* ‘O tremende adorande et colende d(eu)s, Ergo tibi omne genu flectitu(r) caelestiu(m) et | terrestriu(m) et infernoru(m)’.
- f. 25r/5–18 *De osculo iudae* ‘Aie inuisibilis et inconp(re)hensibilis d(eu)s | quia iuda proditore osculando tra|ditus es’.
- f. 25r/18–25v/8 *De auriculo absciso* ‘D(eu)s cuius indulgentia(m) nemo n(on) indiget, Qui | nos iniuriaru(m) n(ost)raru(m) remisione(m) docu|isti’.
- f. 25v/8–16 *De iud(icio) p(re)sidis* ‘Tu omniu(m) equissimus iudex humano p(re)sen|tatus iudici iniquu(m) audisiti iudiciu(m)’.
- ff. 25v/16–26r/8 *De diuersis passion[ibus] d(omi)ni* ‘D(omi)ne d(eu)s meus ego seruus tuus agere | tibi gratias iure numqua(m) desino’.
- f. 26r/8–17 *De spinea corona d(omi)ni* ‘Tu d(eu)s misericors adiutor meus, Qui | uenerabile tuo capite spinea(m) coro|nam gestare non negasti’.
- f. 26r/17–26v/6 *De inrisione d(omi)ni* ‘D(eu)s cuius adorande poten- tia(m) maiesta|tis hymnidici angeloru(m) chori indesi|nenter adorant’.
- f. 26v/6–16 *De cruce d(omi)ni* ‘O tu summa singulari|sq(ue) pietas qui |

- crucis honus subire sustinendo por|tandoq(ue) n(on) negasti’.
- ff. 26v/16–27r/5 *De ueste eiusdem* ‘Tu d(eu)s protector meus ac defensor uitæ | meae qui nu(m)q(uam) tegmine exutus uirtu|tum fuisti’.
- f. 27r/6–14 *Oratio de collo* ‘O fons omnium bonorum atq(ue) forma | verae humilitatis’.
- f. 27r/14–27v/4 *De brachis et manibus* ‘O d(ei) dextera donatorq(ue) salutis qui bra|chia tua s(an)c(t)a extendisti in ligno crucis’.
- f. 27v/4–15 *De .iiii. donis sp(iritu)s s(an)c(t)i* ‘O meus unicus proxima misericordia | redemptor d(eu)s’.
- ff. 27v/15–28r/4 *Item de passio crucis* ‘O celsitudo humiliu(m) et fortitudo fragiliu(m)’.
- f. 28r/4–28v/8 *De tenebris* ‘O misericordia simul et potentia qui | es in omnib(us) honorifice laudandus’.
- f. 28v/9–18 *De latrone* ‘D(omi)ne d(eu)s meus qui non | mortem sed paenitentiam desideras | peccatoru(m)’.
- ff. 28v/19–29r/13 *De aceto et felle* ‘O d(omi)ne d(eu)s exercitu(m) d(eu)s omnis terrae qui | ori tuo honorifico p(er) quod omnib(us) ape||ruisti uiam uitae uia(m)q(ue) ueritatis’.
- f. 29r/13–29v/6 *Tradidit sp(iritu)m* ‘O clementissime pater d(omi)ne saluator meus | qui capite tuo s(an)c(t)o cruce inclinato tra|didisti beatu(m) sp(irit)um’.
- f. 29v/7–17 *De luminibus clausis* ‘Om(ni)p(otens) aeterne d(eu)s lux lucis et fons luminis’.
- ff. 29v/17–30r/4 *De naribus* ‘O te oro omniu(m) clementissime pater et | gratias ago, Tu qui omniu(m) odore reple|tus fuista uirtutu(m)’.
- f. 30r/4–16 *De auribus* ‘O d(eu)s dominator meus qui aures tuas p(ro) me | misero in mortis articulo claudere p(er)|misisti’.
- f. 30r/16–30v/7 *De latere d(omi)ni* ‘O medicinae diuinae mirabilis dispensa|tor qui tibi lancea latus aperire p(er)mi|sisti’.
- f. 30v/17 *De sepulchro* ‘D(omi)ne d(eu)s uirtutum qui es glorificatio fide|lium et uita iustoru(m)’.
- ff. 30v/17–31r/12 *Ad infe[ros]* ‘D(omi)ne d(eu)s spei insertor consilii defensor, | legis seruator’.
- f. 31r/12–21 *De resurrectione d(omi)ni* ‘O uita morientium salus infirmantium, | Spes unica miserorum, Resurrectio | mortuoru(m)’.
- f. 31r/21–31v/11 *Item de resurrect[ione]* ‘Om(ni)p(otens) semp(terne) d(eu)s, Mestorum consolatio labo|rantium fortitudo’.
- ff. 31v/11–32r/2 *De paenitentia petri* ‘Tu om(ni)p(otens) mitis et mul-



- tu(m) misericors, Qui n(on) de|spicis c(on)tritos corde et adflictos miseris.
- f. 32r/2–16 **De ascensione d(omi)ni** ‘Tu unigenitus almi genitoris qui te ipsum uiuu(m) | post passionem tua(m) in multis argumentis | p(er) dies .xl. apostolis apparuisti’.
- f. 32r/16–32v/8 **De pentecosten** ‘Uerus largitor uitae p(er)petuae atq(ue) aeternae | lucis indultor’.
- f. 32v/8–14 **De iudicio futuro** ‘D(eu)s iudex iustus qui ab hominib(us) iudicatus te | in maiestate’ [ends imperfectly].
4. f. 33rv Three prayers: (a) f. 33r/1 ‘D(OMI)Ne d(eu)s ie(s)u uia uita ac ueritas’; (b) f. 33v/11 **orat(io)** ‘Te deprecamur d(omi)ne’; (c) f. 33v/20 [item] **oratio** ‘D(eu)s meus et saluator meus quare me dere’ [last imperfect].
5. f. 34r–34v/15 Prayer of confession (begins imperfectly) ‘... ossib(us) et in carne’; [explicit: ‘Doce me uoluntate(m) tua(m) q(ua) tu es | doctor meus et d(eu)s meus qui regnas in s(e)c(u)la s(e)c(u)lo(r)um amen’.
6. ff. 34v/15–35r/3 **ITEM ORATIO** ‘D(eu)s inmortalis p(re)sidiu(m) omniu(m) postulanti|um liberatio supplicu(m)’.
7. f. 35r/4–35v/13 **ORATIO** ‘D(OMI)Ne d(eu)s om(ni)p(otens) qui n(on) habes d(omi)n(u)m | sed omnia tuae s(un)t dicioni subiecta’.
8. ff. 35v/13–36r/8 **Orat(io) de s(an)c(t)i mich[aelem]** | ‘S(an)c(t)e michael archangele qui uenisti in adiuto|riu(m) populo d(e)i’.
9. f. 36r/8–16 **Orat(io) ad s(an)c(t)am mariam** | ‘S(an)c(t)a maria gloriosa d(e)i genetrix et semp(er) uirgo quae mundo meruisti generare salutem’.
10. f. 36r/17–36v/5 **Oratio ad s(an)c(tu)m Iohannem baptist(am)**. | ‘S(an)c(t)e iohannes baptista qui meruisti salua|torem mundi baptizare’.
11. f. 36v/5–13 **Sequitur oratio** | ‘Fiat mihi quaeso d(omi)ne uera | caritas’.
12. ff. 36v/14–37r/2 Prayer: ‘Om(ni)p(otens) et misericors d(eu)s p(ro)p(ter) honore(m) nominis tui’.
13. f. 37r/3–7 Prayer: ‘D(EU)S qui nos in tantis periculis constitutos’.
14. f. 37r/8–10 Prayer: ‘D(EU)S qui conspicias q(ua) in tua pietate c(on)fidimus’.
15. f. 37r/11–37v/17 **contra uenenum** | ‘D(eu)s meus (erasure) pater et filius et sp(iritu)s | sanctus, Cui omnia subiecta sunt’. [This item is

added to the end of the quire by a different hand using a similar style of writing, apparently to complete a suite, since it also occurs preceding the "Lorica of Lodgen" in British Library, Harley 585 on an added halfsheet.]

16. ff. 37v/18–40r "Lorica of Lodgen" (i.e., Laidcenn; also known as "Lorica of Gildas"; for title see Herren 1973): *hanc luricam lodgen in anno periculoso | constituit, Et alii dicunt quod magna | sit uirtus eius, Si ter in die can(tatur) || 'SUFFRAGARE TRINITAS, | UNITAS unitatis miserere | trinitas*. [The rubric is written at the bottom of f. 37v (which was blank at the time). This item is also in "Book of Cerne" (Cambridge, University Library, Ll.1.10) and Harley 585.]
17. f. 40v/1–11 Two charms added in an Insular minuscule hand, title written carelessly above the first line: *p(ro) dolore oculoru(m) + 'O ie(s)u adesto cu(m) uisu es oculos', etc., and at line 7, '+ Caput chr(isti) i oculos gesæie frons | nasuu(m)'*.
18. f. 40v (bottom) ten lines of OE added in late 9c defining the boundaries of land owned by Ealhswið at Winchester (trans. and map, Birch 1889: 32–33).
19. f. 41r "Confiteor," absolution, and prayer on original leaf in late 10c hand.

PHOTO NOTES (letters in italics are visible in the gutter; letters in brackets are bound in too tightly to see):

- f. 10v /4 *milites* /9 *qui* /16 *mement[o]*  
 f. 19v /6 *necquis*  
 f. 30v /7 *desepulchro*  
 f. 31v /2 *acsingulari* /8 *mibi* /9 *et con* /11 *petri* /17 *sim* /20 *tua* /21 *indigni[s]*  
 f. 34r /1 *ossib*; 2/ *renis*  
 f. 35r /6 *d̄ispicias* /7 *mero* /8 *ctum* 13/*h̄ictorū* 16/ *p̄p* /17 *tus* /19 *liberasti* /20 *sū* /21 *necquiter*  
 f. 35v /7 *denullius* /11 *alliis*  
 f. 36r /1 *secrote* /1–2 *diuinita*[[tis] *ministrū* /2–3 *susci*[[pi]as /3–4 *per*[[du]cas /5 [u]bi /6 [ga]udio /6–7 *resur*[[re]ctionis /8 [in]scla /9 *Sc̄a* /11 [l]uce' /11–12 *Se*[[d]entib; /13 [p]ia /14 *adiutrix* /14–15 *delic*[[torū] /15–16 *eua*[[d]ere /18 *Sc̄e* /19–20 *influ*[[uio] /21 *misericor-*  
*dem*

- f. 36v /1 caelestis /2 et[re] /3 cui /4 amen /6 in /11 Patientia /12 uitae /14 tui /15 tuor
- f. 37r /1 Liberame /3 DŪ /5 Da /6 pro
- f. 37v A flap with a modern transcription interpreting the rubric partially obscures the Roscarrock arms; it is attached by its left edge and may be turned up.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Birch, Walter de Gray, ed. *An Ancient Manuscript of the Eighth or Ninth Century, formerly Belonging to S. Mary's Abbey, or Nunnaminster, Winchester*. Hampshire Record Society. London: Simpkin and Marshall; Winchester: Warren and Son, 1889.
- Herren, Michael. "The Authorship, Date of Composition and Provenance of the So-Called Lorica Gildae." *Eriu* 24 (1973): 35–51.
- Hughes, Kathleen. "Some Aspects of Irish Influence on Early English Private Prayer." *Studia Celtica* 5 (1970): 48–61.
- Morrish, Jennifer. "Dated and Datable Manuscripts Copied in England During the Ninth Century: A Preliminary List." *Mediaeval Studies* 50 (1988): 512–38.
- Parkes, M. B. "A fragment of an early-tenth-century Anglo-Saxon manuscript and its significance." *Anglo-Saxon England* 12 (1983): 129–40.

278. London, British Library, Harley 6258B  
"Herbarium Pseudo-Apulei,"  
"Medicina de quadrupedibus," "Peri didaxeon," etc.  
[No Ker or Gneuss numbers; cf. Ker *Cat.*, xix]

**HISTORY:** Not known.

**DESCRIPTION:** A fragmentary small-format late 12c copy in OE of the enlarged Pseudo-Apuleian "Herbarium" and "Medicina de quadrupedibus" (OE versions preserved also in Harley 585, Cotton Vitellius C. iii, and Bodleian Library, Hatton 76) and the "Peri didaxeon." The entire manuscript appears to be written by the same hand. Titles in red, most nearly illegible now. Titles (circled) and some glosses have been added in margins, probably by the original scribe. Initials in black minuscules in margins, probably by the original scribe; corresponding red capitals, probably added. Indexical letters run at the tops of pages and occasionally beside the text from "A" (f. 1) to "X" (f. 44), corresponding to the alphabetical arrangement of the "Herbarium" in this manuscript, of which many chapters are missing, omitted, or abbreviated (see de Vriend 1984: xxxiv-xxxvi). "Peri Didaxeon," of which Harley 6258B is the only known copy, is a translation of selected and rearranged parts of the *Practica* of Petrocellus, compiled about 1035 from earlier, pre-Salernitanian *materia medica*; since Talbot (1965) has shown that much of this same material was also used in British Library, Royal 12. D. xvii, "Bald's Leechbook" (mid 10c), doubt exists about the very late date (12c) traditionally ascribed to the composition of "Peri didaxeon" (see Voigts 1979: 250).

[**Note:** Ker excluded this manuscript because he considered it later than 1200 on the strength of the shape of "biting d" before *o* and *e* and the stroke through the *et*-nota, but mainly on the "small ill-formed" nature of the script, although he allowed that these features are found in pre-1200 manuscripts. But the language is clearly Late W-S, with some simplifications of *æ* to *a*, *eo* to *o*, etc., and leveling of inflections, such as would be expected of a late transcript of an OE text; but the OE forms predominate (see de Vriend 1984: lxxv-lxxviii; Bierbaumer 1976: xi-xii) and the texts are clearly transmitted from OE exemplars. Writing is late 12c pointed Insular minuscule with some Caroline features, possibly before 1200 (de Vriend 1984: xxx).]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [v] + 66 + [v] (fly- and endleaves modern paper). Entitled "A Saxon Herball" above the Harley pressmark on f. 1r. Old foliation runs from ff. 31–39, 54–98. Nine burnt fragments in paper frames "recovered" from the Cotton collection in the mid-19c (see Cockayne 1864–1866: 1.bxxxv) have been bound in as ff. 11–19 in the more recent foliation (the small fragment "f. 5" is actually part of f. 19, upper outer corner). The older foliation shows that thirty leaves are missing (the "Herbarium" is lacking the usual titles and capitula, but perhaps this alphabetical version never had them).

Average overall size is 185 x 143 mm., with a writing area of approximately 148 x 100 mm. Leaves are ruled (unpricked) in pencil on flesh side, with a range of 21 to 31 lines, many for 29 lines. Most leaves have double bounding verticals on outer and inner sides. Writing quality is poor and does not carefully follow the rulings. Quality of parchment is tough and smooth, but the individual sheets are generally of poor quality with many holes and irregularities (e.g., ff. 6, 34, 46). Much of the original book seems to have been made up of scraps of rejected parchment (cf. Meaney 1984: 253–54): many of the foliated leaves are in fact merely undersized slips written on only one side, pasted to parchment tags, specifically: f. 4 (132 x 76 mm.), f. 6 (lower corner irregular), f. 9 (120 x 60 mm. up to 94 mm.), f. 21 (130 x 60 mm.), f. 22 (114 x 27 mm.), f. 29 (bound in sheet with most of the leaf cut away, 55 mm. at greatest height), f. 30 (132 x 60–64 mm.), f. 33 (height 97 mm.), f. 35 (height 64 mm.), f. 41 (122 x 38 to 83 mm.). The burnt leaves ff. 16, 17, 18 were also apparently added slips. Each added slip contains a chapter or two of the text, apparently ones omitted in the original campaign and added (by the scribe) after the main manuscript had been copied. Quire III is cut down to 165 mm. or less. The whole book is irregularly trimmed. First and last leaves are darkened on outside as if book was unbound for some time.

**COLLATION:** Quires VI–VIII, XI–XII, XIV are FH, I–IV are HF. The folios have been remounted by being glued to parchment binding slips, so the following is a collation merely of the present, remounted, manuscript. I<sup>4+1</sup> (slip added after 3 [f. 4]) (ff. 1–5), II<sup>4+1</sup> (slip added after 3 [f. 9]) (ff. 6–10) [insertion: 9 paper frames holding burnt fragments (ff. 11–19)], III<sup>3</sup> 3 singletons + 2 slips (two slips added after 1 [ff. 21–22]) (ff. 20–24), IV<sup>6+2</sup> (5 gone, 2 slips [ff. 29–30] added after 4 [f. 29] pasted to tag

of sheet 5]) (ff. 25–31), V<sup>2</sup> 2 singletons (ff. 32 and 34) + 2 slips (ff. 33 and 35), VI<sup>4+1</sup> (f. 2 an added halfsheet) (ff. 36–40), VII<sup>4+1</sup> (a slip bound in before this quire [f. 41]) (ff. 41–45), VIII<sup>4</sup> (ff. 46–49), IX<sup>2</sup> bifolium (ff. 50–51), X<sup>2</sup> bifolium (ff. 52–53), XI–XII<sup>4</sup> (ff. 54–61), XIII singleton (f. 62), XIV<sup>4</sup> (ff. 63–66).

[Note: In quire III, sheets 1 and 3 seem to have been a bifolium; if so, then sheet 1 is gone. According to de Vriend (1984: xxxv), the correct disposition of the inserted burnt and framed leaves is: after f. 10, one folio missing, f. 11, two folios missing, f. 14, f. 13, f. 12, ff. 16–17 or ff. 17–16, f. 18, f. 19 (with f. 15 as a part of f. 19).]

### CONTENTS:

1. ff. 1r–44r (explicit on f. 44v) Pseudo-Apuleius, enlarged “Herbarium”: [W]ið innoðes sar. gením þa wirte. þe man artemesia(m) . . . ealne þane bíte þæs cancores heo afeormað’ (ed. Berberich 1901, following the order of the manuscript; this is supplemented but not replaced by de Vriend 1984: 31–233, rectos, who has rearranged text according to the order of Cotton Vitellius C. iii).

Note: Harley 6258B, unlike the other OE versions of the “Herbarium,” arranges the contents alphabetically by their Latin names (considering the first letter only), by folios as follows (from Berberich 1901 text, and de Vriend 1984: xxxvii–xxxviii; added slips are marked \*):

- f. 1 arthemisia, astrologya, apollinaria, agrimonia
- f. 2 astularegia, astularegia, asterion, absinthium, anetum, action
- f. 3 abrotanus, aizos minor, aizos, acantaleace
- f. 4\* acyllia
- f. 5 acanton, aini, ancura, aglafota, betonica
- f. 6\* continuation of betonica
- f. 7 baration, hæwen hudela (Lat. bryttannica), buglosa
- f. 8 bulbus scilliticus, peristerion id est vervena (Lat. berbena), basilica, bulbus
- f. 9\* buoptalmon
- f. 10 camemelon, chamedris, camelea, camepithis, chamedafne, centaurea maior
- (Ff. 11–19 are burnt and framed leaves separately bound into the manuscript.)
- [f. 11 celidonia, caput canis, cynoglosa, coliandrum, cerefolia, cardium siluaticum, cucumis
- f. 14 dracontea, dictanum, delfinion, eliotrophus, erusti
- f. 13 erinion, erifion, eliotropus, elleborum album, elleborum album
- f. 12 ecios, eringius, ebulum, eptafilem, feniculum
- f. 16\* filix
- f. 17\* fraga
- f. 18\* gladiolus
- f. 15 + 19 gentiana, gallicrus, grias, glicirida, hieribulbum]
- f. 20 millefolium, mente, mandragora

- f. 21\* mentastrum  
 f. 22\* apium (OE merce)  
 f. 23 sion, melotis  
 f. 24 nasturcium, narcisum, nymfete, nepta, orbicularis  
 f. 25 ostriago, oenantes, oleastrum, ocimum, origanum, plantago  
 f. 26 pentafilon  
 f. 27 pes leonis, proserpina, personacia  
 f. 28 prassion, politricum, pionia, peristerion, panastica, siluatica, perdiculus, pollegium  
 f. 29\* peristerio  
 f. 30\* peucedanum  
 f. 31 psillios, philanthopos  
 f. 32 porrum, vica pervica, cimino (quiminon), rosemarino, radiolum  
 f. 33\* ruta  
 f. 34 ricinum, symphoniaca, sclerata, saturion  
 f. 35\* saxifragia  
 f. 36 splenion, solago, scordeon, solate, senecion  
 f. 37 sparagia, sauina, saxifragia, serpillum  
 f. 38 sauina, sisimbrium, semperviua, spreritis, structium, samsuchon  
 f. 39 stecas, scolimbos, scordios, stauisagria, temolum, saxifragia  
 f. 40 titimallos calatites, petrosillinum, tribulus, tiapis  
 f. 41\* viola purpurea, viola  
 f. 42 vermenaca, viperina  
 f. 43 veneria, victorirole, verbascum, urtica  
 f. 44r xifion, zima lentition
2. ff. 44v/2–51r/23 “Medicina de quadrupedibus” (ed. Delcourt 1914; de Vriend 1984: 235–73, rectos; on title, see de Vriend, lxii) consisting of three originally separate treatises:
- (a) ff. 44v/2–45v/16 “De taxone liber”: ‘Ðe egypta King þe idpartus wæs hatan . . . sona he byð gebeted’.
- (b) ff. 45v/16–46r/20 “On the Mulberry”: ‘Wid blodes flewsan . . . þan(n)e byð heo geclænsod’. The incipit is marked by small paragraphs (¶) in both margins and in text.
- (c) ff. 46r/22–51r/23 Sextus Placitus, “Liber medicinae ex animalibus” (A-version): ‘Wyð nædra(n) slite . . . swylas gedwæscþ’. Divided into titled chapters.
3. f. 51r/24–25 OE herb cure: ‘Wið eafod ece pollege . . . 7 smyre þ(æt) heafod mid’ (ed. Cockayne 1864–1866: 1.380; Delcourt 1914: 24).
4. f. 51v/1–23 De Beta ‘Wið ealda 7 singalu(m) heafod ece . . . 7 unga | nares . et statim sedabit(ur)’. Several OE and three Latin herb cures; the OE texts are run together as a single text, the Latin set off with paragram marks (ed. Cockayne 1864–1866: 1.380–82; cf. Meaney 1984: 241–43).

5. ff. 51v/24–66v “Peri didaxeon”: Incipit lib(er) qui dicit(ur) p(er)i didaxeon [ends imperfectly with opening of a chapter: ‘... Gif þ(æt) blod of þan in(n)oþe cump. .vii.’] (ed. Cockayne 1864–1866: 3.82–144; Löweneck 1896).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Berberich, Hugo, ed. *Das Herbarium Apuleii nach einer früh-mittelenglischen Fassung*. Anglistische Forschungen, 5. Heidelberg: Carl Winter, 1901.
- Bierbaumer, Peter, ed. *Der botanische Wortschatz des Altenglischen*. II. Teil: *Lacnunga, Herbarium Apuleii, Peri Didaxeon*. Grazer Beiträge zur englischen Philologie, 2. Bern: Peter Lang, 1976.
- Cockayne, Oswald, ed. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*. 3 vols. Rolls Series, 35. London: Her Majesty's Stationery Office, 1864–1866; repr. Wiesbaden: Kraus, 1965.
- Delcourt, Joseph, ed. *Medicina de Quadrupedibus, an early ME Version*. Anglistische Forschungen, 40. Heidelberg: Carl Winter, 1914.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992. [“Herbarium” pp. 311–324; “Peri didaxeon” 327–28; bibl. 329–40]
- Löweneck, Max, ed. *Peri Didaxeon, Eine Sammlung von Rezepten in Englischer Sprache aus dem 11./12. Jahrhundert*. Erlanger Beiträge, 12. Erlangen: Fr. Junge, 1896.
- Meaney, Audrey L. “Variant versions of Old English medical remedies and the compilation of Bald's *Leechbook*.” *Anglo-Saxon England* 13 (1984): 235–68.
- Schiessl, Johann. *Laut- und Flexionsverhältnisse der frühmittelenglischen Rezeptensammlung Peri Didaxeon*. Diss. Erlangen: Fr. Junge, 1905.
- Talbot, C. H. “Some Notes on Anglo-Saxon Medicine.” *Medical History* 9 (1965): 156–69.
- Voigts, Linda E. “Anglo-Saxon Plant Remedies and the Anglo-Saxons.” *ISIS* 70 (1979): 250–68.
- Vriend, Hubert Jan de, ed. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Early English Text Society, 286. Oxford: Oxford University Press, 1984.



## 279. London, British Library, Harley 7653

### Private prayer book

[Ker 244, Gneuss 443, Lowe 2.204]

**HISTORY:** A private prayer book, fragmentary at beginning and end, probably written by or for a woman, as pronomial forms and names in the litany suggest. It is comparable to British Library, Harley 2965 and Royal 2. A. xx in contents, style, and date (turn of 8–9c according to Morrish 1988) and has textual affinities with the “Antiphony of Bangor” written in Ireland 680–691 (Warren 1895: 92). Warren (87) had argued for Irish provenance but more recent commentators regard it as English, perhaps Mercian (Lowe 1935; Lapidge 1991: 75). Former pressmark was Additional 5004, when it was bound with former Additional 5002 (now Harley 7651).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [v] + 7 + [vii]. 222 x 152 mm. Writing space 175 x 100/110 mm. Slashed rather than pricked and lightly ruled for 18 lines. Single vertical boundaries are visible on inner leaves. Flyleaves are 19c paper, except the last two, which are recent. The book appears to have been recently rebound, but the work is not dated. Older modern foliation, running from 25 to 31, and the cancelled note in the same hand on f. 7v “Const. fol. 31,” reflect its former association with Additional 5002. Outside leaves, front and back, are darker than the rest, suggesting that it was in its present imperfect state and unbound for a long period. The hand is Insular minuscule verging on majuscule. Capitals are decorated with red, yellow, or green paint. Titles are in colored minuscule. The hand is comparable to but not identical with that of Royal 2. A. xx; the order and quality of writing is inferior. Ker (*Cat.*, 315) calls attention to an unusual *nota* on f. 2v which resembles marks in the margins of ff. 42v–47v of Royal 2 A. xx; the single OE word (11c) in Harley 7653 (“nærf[r]e”) above “numqua⟨m⟩” [f. 1r/7]) resembles the main OE gloss hand of Royal, suggesting a shared provenance (Morrish 1988: 526), which may be Mercian (Lowe 1935). An inexpert hand has added “legas claritas” in Insular minuscule at the top of f. 1r. A note to insert

text at bottom of f. 2v, "n(on) in mare n(on) in flumine" refers to line 8, "d(e)i ðnon."

**COLLATION:** Single imperfect quire in eight (8 gone).

**CONTENTS:** (entire manuscript ed. Warren 1895: 83–86 [commentary, 87–93]; partially ed. Birch 1889: 114–19).

- 1a. f. 1r Litany (imperfect at beginning): '... es tu mihi sanitas. Cherubin es | tu mihi uirtus'; [explicit:] 'Uos deprecor custodite anima(m) | mea(m) & sp(iritu)m & cor & sensum & | omnem mea(m) carnem' (ed. Lapidge 1991: 210–11; invokes 21 early female saints, but no Insular saints).
- 1b. f. 2r–2v/15 Deprecations: 'Angeli archangeli p(ro)phetę apos(toli) | & beatissimi martyres nazare|ni coronata sine macula'; [explicit:] 'Libera me do(mi)ne libera me do(min)e | quia tibi est imperiu(m) & potestas | p(er) d(omi)n(u)m ie(su)m chr(iste)m cui gloria in | s(e)c-(u)l(a) s(e)c(u)l(oru)m'. [Birch 1889 and Warren 1895 take item 1b as part of 1a.]
2. ff. 2v/16–3v Lorica Prayer: 'Mecum esto sabaoth ma|ne cum surrexero intende ad me'; [explicit:] 'et iterum ad te leuauit | oculos meos qui habitas in celo' (see Birch 1889: 29–30; a version of this text in Royal 2 A. xx, f. 22r).
3. f. 4r–4v/8 Deprecations: 'Pater 7 filius 7 sp(iritu)s s(an)c(tu)s illa s(an)c(t)a | trinitas esto mihi adiutrix'; [explicit:] 'Omnes s(an)c(t)i ac | martyres orate pro me'.
4. ff. 4v/9–5v/11 incipit oratio | 'Sp(iritu)m mihi d(omi)ne tuę caritatis in|funde ut anima mea mise|rionu(m) tuaru(m) habundantia | semp(er) repleatur'; [explicit:] 'te solum d(eu)m integro affectu | uisceru(m) meorum concupisco'. [Also in Royal 2 A. xx, f. 20r.]
5. ff. 5v/12–6v/10 "Te Deum": in nomine d(e)i su(m)mi | 'Pater immense maiestatis p(er) | uenerandu(m) filiu(m) tuum ueru(m) uni|genitu(m)' [explicit:] 'quos pretiosa sanguine re|demisti eterna(m) fac cum s(an)c(t)is in | gloria(m) intrare' (see Warren 1895: 93–94).
6. ff. 6v/11–7r/10 Prayer: 'D(eu)s altissime d(eu)s misericordię | qui solus sine peccato es'; [explicit:] 'Quo(niam) tibi | debetur omnis adoratio & glo|ria per omnia s(e)c(u)la seculo(rum)'.
7. f. 7r/11–7v/14 (Metrical) Prayer and deprecations: oratio | 'IN pace chr(ist)i dormia(m) ut nullu(m) | malum uidea(m)'; [explicit:] 'Sed esse tecu(m) in celo in sempiter|no gaudio'.

8. f. 7v/14–18 “Oratio Sancti Iohannis” (f. 7v): [ora(t)io s(an)c(t)i iohan(nis)] ‘Aperi mihi pulsanti ianua(m) | uite . . . extranea’. [Breaks off after four lines; the title, now almost completely illegible, is from Warren (1895: 86), who reports, “the title is written partly (viz. ORATIO) on the left side of, partly (viz. SANCTI IOHANNIS) on the right side of, and in the same line with, the last four syllables of the previous prayer which are written exactly in the centre of the page, viz. ‘-no gaudio.’” The title is in minuscule.]

#### BIBLIOGRAPHY:

- Birch, Walter de Gray, ed. *An Ancient Manuscript of the Eighth or Ninth Century, formerly Belonging to S. Mary's Abbey, or Nunnaminster, Winchester*. Hampshire Record Society. London: Simpkin & Marshall; Winchester: Warren & Son, 1889. [pp. 114–19 et passim]
- Hughes, Kathleen. “Some Aspects of Irish Influence on Early English Private Prayer.” *Studia Celtica* 5 (1970): 48–61.
- Lapidge, Michael, ed. *Anglo-Saxon Litanies of the Saints*. Henry Bradshaw Society 106. Woodbridge, Suffolk: The Boydell Press, 1991.
- Lowe, E.A. *Codices Latini Antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. Part 2: *Great Britain and Ireland*. Oxford: Clarendon Press, 1935.
- Morrish, Jennifer. “Dated and Datable Manuscripts Copied in England during the Ninth Century: A Preliminary List.” *Mediaeval Studies* 50 (1988): 512–38.
- Turner, D. H. “The Prayer Book of Archbishop Arnulph II of Milan.” *Revue Bénédictine* 70 (1960): 360–92.
- Warren, F. E., ed. *The Antiphony of Bangor: An Early Irish Manuscript in the Ambrosian Library at Milan (Part II)*. Henry Bradshaw Society, 10. London: Harrison, 1895. [pp. 83–97]

283. London, British Library, Royal 2. A. xx  
Private prayer book

[Ker 248, Gneuss 450, Lowe 2.215]

**HISTORY:** Private book of prayers and healing. Traditionally dated to 8c but Morrish (1988: 519) revises the date to 818–830 to correspond to the known date of the “Book of Cerne” (Cambridge, University Library, Ll. 1.10), with which it has important affinities. Owned by the antiquarian and royalist John Theyer (1597–1673), whose large manuscript collection (over 800 volumes) was dispersed after his death; about 300 volumes were purchased by Charles II. Ker identifies the manuscript with “*Precationes quædam caractere saxonico 4to*” in Patrick Young’s catalogue of Worcester Cathedral manuscripts. Lowe suggests that it came from the same library as British Library, Harley 7653, which bears similar gloss-marks (see also Ker, *Cat.*, 315).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [iii] + 52 + [iv]. Ff. 1 and 52 are old flyleaves, probably of 12c. F. 1 was closely ruled for double columns and is now turned sideways. Leaves measure 228 x 165 mm., irregularly trimmed. Writing area 180 x 115 mm. Irregular ruling after folding, double bounding lines, pricked in inner and outer margins. F. 1 is considerably darkened by exposure and water damage, the latter extending to f. 7. Elegant hybrid Insular majuscule/minuscule and fine Anglo-Irish decorated and colored capitals. Colors are restricted to delicate pale yellow and green. Minuscule titles in silver. The opening “Liber” on f. 2r is in gold and silver outlined in black, echoing the opening of a deluxe Gospel book. The main writing is in a strong black ink, with the glosses mostly in brown, and some in black. Warren (1895: 97) identifies three distinctive main hands, the first on ff. 2–12r, the second on ff. 12v–38, 41–45, the third on ff. 39–40, 46–51 (third begins at 45v/15). Numerous OE glosses (see below) as well as Latin collects in the same hand as OE glosses added in margins of ff. 3v, 7v, 10v, 11v, 12v, 13v, 14v, 16r, 16v, 23v, 30v, 39v, 41v, 42v, 43v, 44v (see Warren 1895: 99 for incipits). Ker dates the gloss hand, which is very distinctive, to early 10c; the dialect of the glosses is Mercian (Zupitza 1889). Writing on f. 26v, bottom, and

marginal additions on ff. 37v and 38v, are in different hand. On f. 11v the main gloss hand has entered the word "cotidianum" over a large erasure, probably of "supersubstantialem." In ultraviolet light a "b" is visible after the "m" of "cotidianum," and perhaps an "n" four spaces to the left. The gloss has "deghweamlice." This has been noted by Theyer, who writes an emotional note on the execution of Charles I at this place and enters the date 15 July 1649, as well as several shorter notes elsewhere.

**COLLATION:** I<sup>8</sup> (ff. 2-9), II<sup>8</sup> (8 gone) (ff. 10-16), III<sup>8</sup> (ff. 17-24), IV<sup>8</sup> (6 gone after f. 29) (ff. 25-31), V<sup>6</sup> (32-37), VI<sup>8</sup> (ff. 2 and 7 halvesheets) (ff. 38-45), VII<sup>6</sup> (ff. 46-51).

[Note: A slip of coarser parchment 50 mm. high is bound into quire IV after f. 29.]

**CONTENTS:** (The Latin texts, minus glosses and additions, are printed by Kuypers 1902: 199-225; detailed lists of contents given by Warner and Gilson 1921: 97-102, Warren 1895: 97-102, less accurately by Birch 1889: 102-13, who prints many of the texts.)

1. ff. 2r-11v/9 Gospel lessons, with often nearly illegible rubrics (a passage that continues to the next page is followed by ~)
  - f. 2r Matt. 1.1, 1,18-19, 28.16-20 ~
  - f. 2v Mark 1.1-3, 16.15-20 ~
  - f. 3r Luke 1.56 ~
  - f. 3v Luke 24.48-53
  - f. 4r John 1.1-14 ~
  - f. 4v John 3.16-17 ~
  - f. 5r John 14.2-4, 14.6, 15.12-16 ~
  - ff. 5v-6v John 16.33-17.14
  - f. 7r-8r Matt. 4.23-24, 8.1-17 ~
  - f. 8v Matt. 8.24-27 ~
  - ff. 9r-10r Matt. 9.1-2, 9.18-33
  - f. 10v Matt. 9.36-10-1, 12.46-50 ~
  - f. 11rv/9 Matt. 16.13-19
2. ff. 11v/10-16r Liturgical prayers and canticles, many with OE continuous interlinear glosses:
  - f. 11v/10 *Oratio d(o)m(ini)ca* 'Pater noster qui es in caelis'.
  - f. 12r/2 *symbolu(m) apos(tolorum)* 'Credo in d(eu)m patrem | omnipotentem'.

- f. 12r/15 'IN nomine patris et filii et sp(iritu)s s(an)c(t)i'.
- f. 12r/16 Rufinus/Eusebius "Historia Ecclesiastica" (1.13 = PG 20.123)  
Incipit epistola saluatoris d(o)m(ini) n(ost)r(i) | ie(s)u chr(ist)i ad  
abagaru(m) rege(m) qua(m) d(omi)n(u)s ma[nu] | scripsit et dixit ||  
'Beatus es qui me n(on) uidisti et credidisti | in me'.
- f. 13r/8 Prayer: 'D(eu)s omnipotens et d(omi)n(u)s n(oste)r ie(su)s  
chr(istu)s'.
- f. 13r/11 Prayer: 'Benedicat me d(omi)n(u)s et custodiat me'.
- f. 13r/15 Benediction: 'Sanat te d(eu)s pater omnipotens qui te |  
creauit'.
- f. 13v/2 Magnificat: **Hymnus s(an)c(t)æ mariæ.**
- f. 14r–14v/7 Benedictus: **Cant[icum] Zacharias.**
- ff. 14v/8–16r Canticum trium puerorum: 'Benedictus es d(omi)ne' (= Dan. 3.52–90).  
[OE interlinear continuous glosses to Pater Noster (ff. 11v/11–12r/1); Creed (f. 12r/2–5); 'Beatus es' (partial) (f. 12v/1); 'Deus omnipotens' (f. 13r/7–13); Magnificat (f. 13v); Benedictus (ff. 14r–14v/7); 'Benedicite omnia opera' (partial) (ff. 15r/6–14); 'Hos omnes inuocabo' (partial) (f. 19r/1–3). The hand is the same as those of the Latin collects (OE ed. Zupitza 1889: 60–64). Latin note at bottom of f. 14r: 'Oculi nostri ad te d(omi)ne semp(er) intendant ut auxilium tuum. . . .']
3. f. 16v Charm for stopping bleeding: 'Riuos cruoris torridi . contacta uestis | obstruit' [the opening taken from the same text as item 30] (Barb 1968: "London A").
  4. f. 17rv **Oratio [Sancti Hugbaldi abbatis]** | 'INprimis obsecro supplex obnixis precibus' (title now mostly illegible; text occurs also in "Book of Cerne" [Cambridge, University Library, Ll.1.10], f. 16rv).
  5. ff. 18r–19v/12 Prayer: 'S(an)c(t)am ergo unitatem trinitatis . . . ut in omnibus | protectionis tue muniamur auxilio per | chr(iste)m d(o)mi)n(u)m'. [In the "Sanctus," f. 18v/7–10, a transliterated Greek text is interlined; OE gloss, f. 19r/1; text is annotated by Theyer.]
  6. ff. 19v/12–20r/7 **deprecatio** | 'Benedictio d(e)i patris cum angelis suis sit | super me'.
  7. f. 20r/7–20v/17 **Oratio** | s(an)c(t)a 'Sp(iritu)m mihi d(omi)ne tue caritatis infunde'
  8. ff. 20v/18–21v Prayer: 'S(an)c(t)a trinitas una diuinitas semper auxiliare me d(omi)ne d(eu)s meus' [*me* corr. to *mibi*].
  9. f. 22rv **Ora(tio) matutina** | 'Mane cum surrexero intende ad me d(omi)ne | et gubernata omnes actus meos'.

10. ff. 23r–24r Excerpt from Augustine, “Soliloquies” 1.1 (PL 32.869–72): *Orat(io) s(an)c(t)i augustini episc(opi) | ‘D(eu)s uniuersitatis conditor presta | mihi primum ut te bene rogem’*; [explicit:] ‘atque habitorem beatissi|mi regni tui’, followed by a four line coda, ‘S(an)c(t)a trinitas una diuinitas’ (two OE glosses at f. 24r/6, pr. Zupitza 1889; Theyer notes the source, f. 23r, top).
11. f. 24v *Oratio s(an)c(t)i augustini epis(copi) | ‘D(OMI)Ne ie(s)u chr(ist)i qui de hoc mundo transisti | ad patrem’*.
12. f. 25r/1–15 Rhythmical prayer: ‘Ambulemus in prosperis huius diei luminis | in uirtute altissimi’ (cf. Birch 1889: 105–6).
13. f. 25r/16–25v *oratio milite in templo* (= Luke 15.18–19, 18.13).
14. ff. 26r–27r/2 A Litany translated from a Greek litany like the one in British Library, Cotton Galba A. xviii; ends with invocation of Trinity, comparable to ending of item 10. Written in two columns. Anglo-Caroline hand adds invocation of relics at bottom of f. 26v (ed. Lapidge 1991: 212–13, see also pp. 71, 75).
15. ff. 27r/3–28r ‘Benedictus d(omi)n(u)s et pater d(omi)ni nostri ie(s)u | chr(ist)i qui est semper benedicendus’; [explicit:] ‘eum ut misericordiam eius consequi | mereamur in saecula saeculorum amen’. Followed by a benediction (f. 28r/17–19).
16. f. 28r “Gloria”: *HYMNUS angelicus ‘gloria i(n) excelsis d(e)o’*, with transliteration of the Greek interlined, and “Creed of St. Damasus”: *fides catholica ‘Credimus in unum d(eu)m’* (see Warner and Gilson 1921: 34 on source of creed).
17. f. 28v Prayer: ‘D(omi)ne d(eu)s omn(i)p(otens) pater qui es omnium rerum | creator’.
18. ff. 29r–38v Alphabetical series of prayers with added OE interlined titles relating each section to the life of Christ (large decorated capitals introduce each section; longer sections have intermediate large decorated capitals):
  - f. 29r/1 ‘Altus auctor omnium creaturarum’ (“B” occurs after “E,” f. 30v/1).
  - f. 29v/1 ‘Cunctis uia es ad uitam uolentibus | remeare’.
  - f. 29v/15 ‘D(omi)ne d(eu)s meus qui es fons omnis innocentiae’.  
 [On recto of added slip after f. 29 (foliated 29\*) is the ending of the ‘E’-prayer left unfinished at the bottom of f. 30r, four lines of Insular minuscule, apparently by the main scribe; then the “Agnus Dei” in a Greek transliteration, ‘O amnos tu theu . . .’, in Caroline minuscule (the Latin “Agnus Dei” appears at the end

- of the litany, item 14, f. 26v/17b–20b.)
- ff. 30r/13–f. 29\*v ‘Ego seruus tuus ie(s)u fili magni d(e)i’.
- f. 30v/1 ‘Beata benedicta incarnataque clementia’.
- f. 31r/1 ‘Fidelium omnium aequisimus iudex’.
- f. 31r/10 ‘Gentium sola uitae exspectatio’.
- f. 31v/5 ‘Humilis excelsa s(an)c(t)a singlarisque pietas’.
- f. 32r/1 ‘Te(s)u d(omi)ne d(eu)s uia uita ac ueritas caelestis’.
- f. 32r/14 ‘Karitatis auctor castitatis doctor’.
- f. 32v/10 ‘Lux lucis inluminans mundum et fons | luminis’.
- f. 33r/5 ‘Magister bone d(eu)s meus d(eu)s exercituum’.
- f. 33v/1 ‘Nomen tibi est emmanuhel noui testa/menti’.
- f. 33v/11 Eight-line metrical prayer, written in alternate red and black (no OE title): ‘Dextera nos saluos (con)seruit in aeuum’.
- f. 34r/1 ‘O unigenitus d(e)i filius . qui mihi murus | és inexpugnabilis’.
- f. 34v/1 ‘Princeps pacis patientiae doctor’.
- f. 34v/15 ‘Quaeso te p(re)clare clementissime d(eu)s’.
- f. 35r/9 ‘Rex regum et d(omi)n(u)s dominantium’. [“Q” and “R” occur in Harley 2965, ff. 29v–30r.]
- f. 35v/3 ‘S(an)c(t)e saluator sanitas pereuntium’.
- f. 36r/2 ‘Te fortissime magne potens d(omi)ne qui solus | sempiternam uictoriam’.
- f. 36v/5 ‘Verus largitor uitae perpetuae’.
- f. 37r/1 ‘Xr(ist)e qui es uita morientium et salus | infirmantium’.
- f. 37v/1 ‘Ymnorum solus dignus laudi|bus d(eu)s’. [Gloss hand has added a small “h” before the initial “Y”.]
- f. 38r/8 ‘Zelotis sempiternae d(eu)s qui és | discretor cogitationum cordis’.
19. f. 39rv Prayer in elegiac verse, paraphrasing Ps. 84 (cf. early modern note [not Theyer’s?] at top): ‘Me similem cineri uentoq(ue) umb-ræq(ue) memem|to’.
20. f. 40r/1–14 Metrical creed with nearly illegible title: VER[SUS Cvd de sca trinitate] (title taken from Kuypers 1902: 218; interpreted by Theyer as “Versus cuiusde(m) de s(an)c(t)a Trinitate” and by Warner and Gilson (1921) as “Versus Cuthberti” or “Versus Cudradi”) ‘Mente cana(m) d(omi)no grates laudesq(ue) rependens’.
21. f. 40r/15–40v/3 Confession: ‘Peccaui d(omi)ne peccaui coram te’.
22. ff. 40v/3–42r/2 Intercessory prayers: Precatio ad s(an)c(t)am Marian | et | s(an)c(tu)m | Petrvm et | ad ceteros | apo(stolos) (title written down right margin): (a) f. 40v/3–5 ‘Intercede pro me s(an)c(t)a



- maria'; (b) f. 40v/6–8 'Intercede pro me s(an)c(t)e petre | apostolorum princeps'; (c) f. 40v/9–11 'Intercede pro me peccatore | s(an)c(t)e paule apostole chr(ist)i'; (d) f. 40v/12 'Intercede pro me in digno et reo atque torpente s(an)c(t)e andrea'; (e) f. 41r/1–15 'Intercede p(ro) malis meis s(an)c(t)e iacobe'; (f) f. 41r/16–end 'Angelos archangelos uirtutes principatu | potestates dominationes thronos cherubin'; (g) ff. 41v/1–42r/2 'Obsecro diuitas bonitas tuae'. [An effaced inscription, probably OE, at top of 41r.]
23. ff. 42r/2–45r/3 Ora(tio) Moucan(i) 'D(eu)m patrem d(eu)m filium d(eu)m dep(re)cor sp(iritu)m s(an)c(tu)m | cuius magnitudo inmensa gi(y)ro complectit(ur)' (on title see Warner and Gilson 1921: 35). Most sections end with "Eloe sabaoth (ia adonai eli eli laba sabacthani)." [In margin of f. 44r, gloss hand adds OE note on times of moonrise.]
24. f. 45r/3–21 Oratio penitentis 'Gratias ago d(e)o meo q(uod) me miserum peccatore(m)'.
25. f. 45v/1–14 [Oratio] 'Obsecro te ie(su)s chr(istu)s filius d(e)i uiui p(er) cruce(m) | tu( )am' (title illegible, from Kuypers 1902; OE gloss on line 1).
26. f. 45v/15–20 Exorcism, partly in transliterated Greek: 'Eulogumen . patera . caeyo . caeagion . pneuma' (cf. Birch 1889: 109). [Another hand begins with this item.]
27. f. 46r/1–19 Orat(io) s(an)c(t)ae mariae matris d(omi)ni n(ost)ri 'Auxiliatrix esto mihi s(an)c(t)a trinitas exaudi exaud[i] | exaudi me d(omi)ne'. A title at the bottom of f. 46r in rustic capitals: IN NOMINE D(E)I SVMMI | PAX PATRIS AETERNI LVMINIS SALVS SEMPITERNA, with an added nota referring it to this item (but it more likely goes to the next item).
28. ff. 46v–47v/9 Prayer to God, angel, patriarch, apostles, saints: 'Te deprecor pater s(an)c(t)e ut digneris me | saluare'.
29. ff. 47v/10–49r/17 Oratio s(an)c(t)i augustini 'D(eu)s iustitiae tē deprecor . d(eu)s miseri|cordiae'.
30. f. 49r/18–49v Two charms for stopping bleeding, with Greek words and a Greek palindrome (see Daly 1982): 'Crux chr(ist)i ie(s)u d(omi)ni n(ost)ri ingeritur mihi . | Riuos cruoris torridi' (Barb 1968: "London C and D").
31. f. 50rv Hymn: Carmen sedulii de natale d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i arranged alphabetically as 24 distichs, with lines written across the double columns: 'A solis ortus cardine adusq(ue) terrae limite(m)' [leaf has been trimmed along top, losing some writing on the verso; an

- OE gloss at f. 50r/4] (ed. Huemer 1885: 163, as 4-line stanzas).
32. f. 51rv Another alphabetical verse hymn *Per[e]nnis die Sabbati* (title at bottom of f. 51r), not arranged in clear columns, but having the same verse structure as the preceding; incipit (from Kuypers): 'Alma fulget in c[ae]lles[ti] perpes regnum [ciu]itas' (ed. Huemer 1885).
33. f. 52r On flyleaf in 12c hand, four? or five? charms: (a) lines 1-5 'In epheso [ ]ate in monte celion', mentioning Seven Sleepers + (b) lines 7-13 'D(omi)ne ie(s)u chr(ist)e q(u)i', mentioning Seven Sleepers; (c) lines 14-16 'D(omi)ne ie(s)u chr(ist)e uere d(eu)s n(oste)r', mentioning St. Blasius; (d) lines 17-26 "Against bleeding": 'In principio erat uerbum' (Barb 1968: "London B"); (e) lines 27-29 'S(an)c(tu)s cassius'.
- Summary of OE glosses:** Same hand that glossed no. 2 has added glosses to titles, ff. 29-38, and OE note on moonrise at different seasons, f. 44r. There are many other sporadic OE glosses (ed. Zupitza 1889: 64-66) and a few not noted by Zupitza (see Warner and Gilson 1921: 36, who also note erased inscriptions containing A-S names "Ædulf ælteow" ff. 10v, 24v, "Mære Berhtelm and Ælfwynne and Brynhild his dohtor" f. 13v).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Atkinson, Charles M. "O AMNOS TU THEU: The Greek Agnus Dei in the Roman Liturgy from the Eighth to the Eleventh Century." *Kirchenmusikalische Jahrbuch* 68 (1981): 7-30.
- Barb, Alphons Augustus. "Die Blutsegen von Fulda und London." In *Fachliteratur des Mittelalters: Festschrift für Gerhard Eis*, ed. G. Keil, et al., 485-93. Stuttgart: Metzler, 1968.
- Birch, Walter de Gray, ed. *An Ancient Manuscript of the Eighth or Ninth Century, formerly Belonging to S. Mary's Abbey, or Nunnaminster, Winchester*. London: Simpkin and Marshall; Winchester: Warren & Son, 1889. [partial edition]
- Daly, Lloyd W. "A Greek Palindrome in Eighth Century England." *American Journal of Philology* 103 (1982): 95-97.
- Huemer, John, ed. *Sedulii Opera Omnia*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 10. Vienna: C. Geroldi, 1885; repr. New York: Johnson Reprint, 1967.
- Hughes, Kathleen. "Some Aspects of Irish Influence on Early English Private Prayer." *Studia Celtica* 5 (1970): 48-61.
- Kuypers, A. B., ed. *The Prayer Book of Aedeluald the Bishop, Commonly called the Book of Cerne*. Cambridge: Cambridge University Press, 1902.

- Lapidge, Michael, ed. *Anglo-Saxon Litanies of the Saints*. Henry Bradshaw Society, 106. Woodbridge, Suffolk: The Boydell Press, 1991.
- Lowe, E.A. *Codices Latini Antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. Part 2: *Great Britain and Ireland*. Oxford: Clarendon Press, 1935.
- Morrish, Jennifer. "Dated and Datable Manuscripts Copied in England During the Ninth Century: A Preliminary List." *Mediaeval Studies* 50 (1988): 512–38.
- Warner, Sir George F. and Julius P. Gilson. *British Museum, Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*. Vol. 1. London: British Museum, 1921.
- Warren, F. E., ed. *The Antiphonary of Bangor: An Early Irish Manuscript in the Ambrosian Library at Milan (Part II)*. Henry Bradshaw Society, 10. London: Harrison, 1895.
- [Young, Patrick]. *Catalogus librorum manuscriptorum bibliothecae Wigorniensis, Made in 1622–1623*, ed. Ivor Atkins and N. R. Ker. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Zupitza, Julius. "Mercisches aus der hs. Royal 2 A 20 im Britischen Museum." *Zeitschrift für deutsches Altertum* 33.47 (1889): 248.

298. London, British Library, Royal 12. D. xvii  
"Bald's Leechbook"  
[Ker 264, Gneuss 479]

**HISTORY:** Written in third quarter of the 10c at Old Minster, Winchester, by the scribe who is also the main hand of the Parker Chronicle (Cambridge, Corpus Christi College 173) and the Tollemache Orosius (London, British Library, Additional 47967). The original compilation has been connected with King Alfred because, on ff. 105v/21–106r/2–3, remedies are said to be supplied to him by Elias, Patriarch of Jerusalem (fl. 879–907). Despite some 13c marginal notations (one of which, f. 125v/16–18, shows a good understanding of OE), nothing is known of its medieval history. In the Royal Library since 1542, whence it passed to the British Museum in 1757. Somner used this manuscript for his *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum* (Oxford 1659).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** iv (paper) + 128 + iv (= 129–132). Parchment thin and limp but rough and of irregular quality. Leaves are arranged HFHF. Page size 260/265 x 175/180 mm., varying because quires have been separately trimmed, with a writing area of 185 x 130 mm. Hair sides pricked on outer margins and ruled for 21 lines, with double verticals on both margins of each page. Rebound in 19c.

Ink is dark to reddish brown. The main hand is the same throughout and identical to that of the 892–955 entries of Parker Chronicle and Tollemache Orosius. Ker locates the hand at Old Minster Winchester. Wright (1955: 22) dates the hand to 960s. Colored capitals on f. 1r *LÆCEDOMAS WIÐ* (black touched with silver). There are also touches of this silver on the "L" that starts each item in the contents. Brownish-orange touches on f. 6v, at the start of Book 1. There are crude decorated (acanthus) initials from f. 18v onward.

Between f. 103v, where numbered chapter "lvi" begins, to f. 106, where "lxv" begins, about eight and a half chapters are missing, suggesting the loss of a quire after f. 104. An inserted text (some Greek letters) is written vertically on f. 127v but has been rendered mostly illegible by a stain or reagent. There is extra pricking (in groups of three) on ff. 42–36.

F. 1r is discolored as if it had for a long time formed the outside cover, similarly f. 127v. Ff. 2v–3r have undergone heavy staining, as have to a lesser extent several other of the earlier pages. On f. 125/4–16 a long stain has washed out the letters on the extreme right side of the page, and they have been touched up by another A-S hand. On the fourth flyleaf (as of 1992, order differs in photo) is pasted a 13c strip of darkened parchment bearing the hardly legible title **MEDICINAE ANGLIC**, probably from a medieval binding. Above it is a pigskin label with early 18c writing *medicinalie Anglicus*.

A recipe 'Wip þa blacan blege' with a cross to indicate its place between recipes 58 and 59 is entered in the margin of f. 49r in a different and irregular hand (7 lines of writing, unruled). Many medieval *nota* marks in the margins throughout. Neumes in margins of ff. 30v, 89v. Marginal note *gedon* on f. 56 next to recipe 76. A Latin note of 12/13c *not(a) q(uod) i(n) o(mni) potu* (etc.) in margin of f. 125v and what appears to be a note in the same hand erased in margin of f. 103v/20–21. Brown crayon design or doodle like a bundle on f. 47v bottom and similar but less distinct on 40v. Seventeen silver circles painted at various points appear to be notation marks (Voigts 1979: 258). On f. 110v is written a late alphabet (a–m).

**COLLATION:** I–V<sup>8</sup> (ff. 1–40), VI<sup>8</sup> 5 & 7 halvesheets (ff. 41–48), VII<sup>8</sup> 5 & 7 halvesheets (ff. 49–56), VIII–XIII<sup>8</sup> (ff. 57–104) [quire missing after XIII], XIV<sup>6+1</sup> (f. 111) after 6 (ff. 105–111), XV<sup>8</sup> 5 & 7 halvesheets (ff. 112–119), XVI<sup>8</sup> (ff. 120–127). Probably a leaf, at least, gone after f. 127.

[Note: Medieval signatures on last verso of quires I–VIII. Wright (1955) says XIII is 7 leaves. Ker (*Cat.*) says added leaf in XIV is f. 106, but it is definitely f. 111.]

**CONTENTS:** Entire contents ed. Cockayne 1865: 2.2–278, 288–98, 300–58; also Leonhardi 1905: 1–84, 91–109; complete facsimile ed. Wright 1955. A number of "charms" from all three books have been separately edited by Grendon 1909 and by Storms 1948; see the table in Wright, 15–16. Metrical charm 7, "For the Water-Elf Disease" (ed. Dobbie 1942: 124–25), occurs on f. 125r/20–125v/13.

1a. ff. 1r–6v/14 Table of contents of Book 1 of "Bald's Leechbook": 'i LÆCEDOMAS WIÐ eallum untrymnessum heafdes'.

1b. ff. 6v/15–58v/4 "Bald's Leechbook," Book 1: 'ON þissum ærestan læcecræftu(m) | gewritene sint læcedomas wið eallu(m) | heafdes untrymnessúm' (88 numbered chapters on diseases arranged from head

- to foot). [Chap. 1 is unnumbered, chap. 2 (f. 9v/18) is numbered 1; starting with 3, the chapters are correctly numbered.]
- 2a. ff. 58v/5–65r/1 Table of contents of Book 2 of “Bald’s Leechbook”: ‘.i. ÐAS læcedomas belimpað ðo eallúm | innoþa mettrymnessúm’.
- 2b. ff. 65r/2–108v “Bald’s Leechbook,” Book 2: ‘Þis sint tacn adliesmagan . ærest ge|lome spætunga oððe hræcunga’ (67 numbered chapters on diseases of internal organs). [One quire gone after f. 104; chaps. 57–63 missing and end of chap. 56 and beginning of chap. 64 imperfect.]
- 2c. f. 109r/1–6 Colophon in Latin verse: ‘bald habet hund libru(m) cild que(m) c(on)scribere iussit; [explicit:] ‘qua(m) cari libri quos chr(ist)i gratia comit’ (see Wright 1955: 13–14).
- 3a. ff. 109r/7–111r/12 Table of contents to “Læceþoc”: ‘.i. Wiþ heafod ece . 7 wiþ ealdu(m) heafod ece’.
- 3b. ff. 111r/13–127v “Læceþoc”: ‘.i. Wiþþon þe món o(n) heafod ace’ (76 numbered recipes). [No. 72 in table of contents omitted in text, with consequent misnumbering; text breaks off after 5 lines of no. 73 (f. 128 blank).]

**PHOTO NOTES** (letters in gutter not visible in film photos):

- f. 5r/1 .lviii. /3 .lx. /4 .lxi. /7 .lxii.
- f. 6r/14 .lxxiii. /15 .lxi<sup>i</sup>ii. /16 .lxxv. /17 .lx<sup>i</sup>xv /18 .lxxvi /20 .lxx<sup>i</sup>vi /21  
lxx<sup>i</sup>iii
- f. 8r/1, 3, 5 Cap. *W* (Wyn) /10 Cap. *I*
- f. 43v/20 wiþþon f. 59/15 .xvi.
- f. 62r/2 .x<sup>i</sup>i<sup>l</sup>xxv /5 x<sup>i</sup>i<sup>l</sup>xxv /11 .xl. etc.
- f. 86v/13 nere f. 87v/8 sealfē /14 þear-
- f. 91v/15 adle
- f. 96v/8 tilian /9 sidan /10 gelic lungen /12 .7
- f. 99r/16 spir f. 101v/8 Wyrce
- f. 102v/5 god. /18 snæ
- f. 104v/7 Innop. /10 bedrifen. /17 cyse
- f. 105v/8 sitte /11 midu- /12 .7 wiþ /13 brocu-  
/14 telami /15 .7 þa /17 stane
- f. 109v/15 wenne f. 113v/2 þan f. 115v/17 sel
- f. 116v/7 lice /8 agri /9 sele /10 wiþ /12 scear /13 clæne /15 fac /16 iii.  
/19 mod
- f. 117v/13 buccan /17 moran /21 bro
- f. 118v/10 nefþe /13 leaf /16 ne is /19 drince /20 þy læs
- f. 119v/6 rinde /7 mid /11 twiwa; /13 fulne

- f. 124v/5 þone /6 hades /8 mo'n /9 o'n /16 lurlure /18 write  
 f. 125v/4 wermod /5 eala þide /10 eorþn 15/ betoni /16 nefæ. /17 mæssan  
 /18 eleb  
 f. 126v/6 ofgot- 8/ wyrǵ /9 gyþri /10 stan /13 geotmi /14 gnid /15 deofle;  
 /17 o-ds treN (?) /20 ær /21 mæssan

#### BIBLIOGRAPHY:

- Adams, J. N., and Marilyn Deegan. "Bald's *Leechbook* and the *Physica Plinii*." *Anglo-Saxon England* 21 (1992): 87–114.
- Bierbaumer, Peter. *Der botanische Wortschatz des Altenglischen*. I. Teil: *Das Læcebōc*. Grazer Beiträge zur Englischen Philologie, 1. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1975.
- Cameron, M. L. "Bald's *Leechbook*: its sources and their use in its compilation." *Anglo-Saxon England* 12 (1983): 153–82.
- Cockayne, Oswald, ed. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*. Vol. 2. Rolls Series, 35. London: Her Majesty's Stationery Office, 1865; repr. Wiesbaden: Kraus, 1965.
- Deegan, Marilyn. "A Critical Edition of B. L. MS Royal 12. D XVII: Bald's *Leechbook*." Ph.D. diss., Manchester University, 1988.
- Dobbie, Elliott van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York: Columbia University Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1942.
- Grendon, Felix, ed. *Anglo-Saxon Charms*. Ph.D. diss., Columbia University, 1909; repr. Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1974.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992. [pp. 211–18, bibl. 272–310]
- Leonhardi, Günther, ed. *Kleinere angelsächsische Denkmäler I*: 1. *Das Læceboc*. 2. *Die Lacnunga mit grammatischer Einleitung*. 3. *Der Lorica-Hymnus mit der angelsächsischen Glossierung nebst einer Abhandlung über Text u. Sprache des Denkmals*. 4. *Das Lorica-Gebet und die Lorica-Namen*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 6. Hamburg: Henri Grand, 1905.
- Meaney, Audrey L. "Variant versions of Old English medical remedies and the compilation of Bald's *Leechbook*." *Anglo-Saxon England* 13 (1984): 235–68.
- Olds, B. M. "The Anglo-Saxon *Leechbook* III: A Critical Edition." Ph.D. diss., University of Denver, 1984.

- Storms, G., ed. *Anglo-Saxon Magic*. The Hague: Nijhoff, 1948; repr. Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1975.
- Voigts, Linda E. "Anglo-Saxon Plant Remedies." *ISIS* 70 (1979): 250-68.
- Wright, C. E., ed. *Bald's Leechbook: British Museum 12 D. xvii*. Early English Manuscripts in Facsimile, 5. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1955.





